

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Перевод выбранных статей
официального сайта города Пльзень с
транслатологическим комментарием и
переводным словарём**

Matushevskaya Maria

Plzeň 2019

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina-ruština

Bakalářská práce

**Перевод выбранных статей
официального сайта города Пльзень с
транслатологическим комментарием и**

переводным словарём

Matushevskaya Maria

Vedoucí práce:

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2019

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní všechny použité prameny a literaturu.

V Plzni dne

Poděkování

Ráda bych poděkovala vedoucí práce Mgr. Libuši Urikové, za její věnovaný čas, odborné rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytla.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	6
1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.....	8
1.1 Переводоведение и перевод.....	8
1.2 Эквивалентность и сущность переводческого процесса.....	8
1.3 Способы, методы и приёмы перевода.....	9
2. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА.....	13
2.1 Характеристика формы, структуры и содержания веб-страниц.....	13
2.2 Лексическая характеристика.....	14
2.3 Морфологическая характеристика.....	15
2.4 Синтаксическая характеристика	16
2.5 Функционально-стилевая характеристика.....	17
3. ПЕРЕВОД ТЕКСТА.....	19
4. КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ.....	36
4.1 Лексические трансформации.....	36
4.2 Лексико-семантические трансформации.....	38
4.3 Грамматические трансформации.....	39
4.4 Лексико-грамматические трансформации.....	41
4.5 Переводческие проблемы и пути их решения.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	47
РЕЗЮМЕ.....	49
RESUMÉ.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ I-II	

ВВЕДЕНИЕ

Цель работы – произвести адекватный перевод выбранных статей официального информационного сервера города Пльзень – <http://www.visitplzen.eu/turista>, с чешского на русский язык. Перевод осуществить на основе знаний переводческих методов и приёмов.

Актуальность выбранной темы данной работы обусловлена тем, что в настоящее время интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни. В связи с этим, всё больше нарастает популярность информационных интернет сайтов, деятельность которых направлена на предоставление определённой информации пользователю.

Ежегодно в Чехию приезжает огромное количество русскоговорящих туристов, которые посещают не только столицу Чехии – Прагу, но и другие города Чешской Республики. Помимо всем известного города Прага, популярным местом для туристов является Пльзеньский край.

Русские и чешские туристические агентства предлагают посетить: Карловы Вары, Марианские Лазни и город Пльзень, при этом веб-сайты Карловых Вар и Марианских Лазней переведены на русский язык. Становится очевидным, что и официальный сайт города Пльзень тоже должен быть переведён на русский язык.

Веб-сайт на родном для русскоговорящих туристов языке, мог бы им помочь например: лучше ориентироваться во всём Пльзеньском крае, самостоятельно найти всю необходимую им информацию об истории города, о музеях, выставках и других культурных мероприятиях города Пльзень.

Важно отметить, что в самом регионе проживает немалое количество русскоговорящего населения. Русская и украинская диаспоры, проживающие на территории Пльзеньского края достаточно велики, но не каждый из членов этих диаспор знает чешский язык.

В Пльзеньском крае благодаря такому концерну как «Шкода», нашли своё применение и фирмы с русскоязычным руководством. В Западночешском университете учится немалое количество русскоговорящих студентов, которые находятся впервые в Чешской Республике. Веб-страницы на родном для них языке, помогли бы им быстрее

ориентироваться в городе и получить необходимую им информацию, как о городских мероприятиях, так и о культурных достопримечательностях.

На основе всего вышесказанного можно сделать вывод, что было бы целесообразным иметь переведённый веб-сайт города Пльзень на русский язык.

Практическая значимость настоящей работы убедить большое количество туристов из русскоговорящих стран побывать в Пльзеньском крае. Перевод выбранных нами статей послужит хорошим примером для перевода веб-сайта на другие мировые языки.

Структура бакалаврской работы включает в себя введение, теорию перевода, предпереводческий анализ текста оригинала, перевод выбранных статей, комментарий к переводу, переводной словарь и список использованной литературы. Заключительная часть состоит из выводов и итогов работы.

В приложении представлены: текст оригинала и переводной словарь.

Теоретическую составляющую данной работы представляют работы следующих авторов: О.С. Ахманова, Л.С. Бархударов, Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни, В.Н. Комиссаров, Dušan Žváček, Е.М. Верещагин, В.С. Виноградов, В.Г. Костомаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Eva Vysloužilová, Т.А. Казакова, А.Д. Швейцер.

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1.1 Переводоведение и перевод

Переводоведение как наука начало оформляться в самостоятельную лингвистическую дисциплину во второй половине XX столетия. Но многие переводческие вопросы и проблемы, осознавались и рассматривались уже в эпоху Средневековья.

В настоящее время переводоведение укрепилось в качестве учебной и научной дисциплины. Доктора филологических наук Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни в своей коллективной работе «Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней)» раскрыли понятие «переводоведение» следующим способом: «Переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы – общие и частные, методiku и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме».¹

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой термин «перевод» определяется как: «Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами... . Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка».²

1.2 Эквивалентность и сущность переводческого процесса

Профессор Вилен Наумович Комиссаров³, лингвист и теоретик перевода, под эквивалентностью понимает «смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи».

В свою очередь В.С. Виноградов⁴ под эквивалентностью, понимает «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально – коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и

¹ Нелюбин / Хухуни 2006:5

² Ахманова 1966:305

³ Комиссаров 2002:116-134

⁴ Виноградов 2001:18

переводе». Также автор утверждает, что любой перевод никогда не будет абсолютно идентичен тексту оригинала и эквивалентность перевода подлиннику всегда понятие относительное, а уровень относительности может быть весьма различным.

Всё чаще учёные-переводоведы в своих работах используют словосочетание «стратегия перевода». Для того чтобы нам понять суть данной стратегии, необходимо понять само значение данного выражения. В.Н. Комиссаров⁵ в работе «Современное переводоведение», определил стратегию перевода как «лежащее в основе действий переводчика своеобразное переводческое мышление».

По мнению известного чешского лингвиста Душана Жвачека⁶, сам процесс перевода начинается уже в мысли переводчика. Для того чтобы переводчик понял текст, он должен произвести всесторонний анализ исходного текста и понять какими методами и приёмами при переводе он должен воспользоваться, для того чтобы итоговая формулировка текста, наиболее лучшим образом отвечала тексту оригинала.

Добиться этого возможно только при условии, что переводчик овладевает знаниями языка оригинала, а также ему необходимо хорошо знать язык перевода. Переводчик должен уметь правильно применять на практике разного вида переводческие методы, способы и приёмы, которые являются решением многих проблем, возникающих в процессе перевода.

1.3 Способы, методы и приёмы перевода

Российский лингвист, известный переводчик, профессор и доктор педагогических наук Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев⁷ в своей книге «Теория и методы перевода» дал своё понятие метода перевода: «Метод перевода можно определить как целенаправленную систему взаимосвязанных приёмов, учитывающую вид перевода и закономерно существующие способы перевода». Также автор отмечает, что методы перевода формируются у переводчика с опытом.

⁵ Комиссаров 1990:205

⁶ Žváček 1994:8

⁷ Миньяр-Белоручев 1996:142

Способы перевода необходимо отличать от методов и приёмов перевода.

В толковом переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбина, доктора филологических наук, приводится определение «способам перевода»: «Способ перевода – одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности.»⁸.

Затронув тему способов перевода, переводчики часто сталкиваются с таким явлением, когда слово не имеет соответствующего эквивалента в языке перевода. В таком случае, речь будет идти о способах перевода безэквивалентной лексики.

Под безэквивалентной лексикой два русских лингвиста, доктора филологических наук Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров⁹, понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке. Слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат».

Советский лингвист, доктор филологических наук и специалист по теории перевода Л.С. Бархударов¹⁰ в своей монографии «Язык и перевод» определил следующие три группы безэквивалентной лексики.

К первой относятся: имена собственные, географические наименования, названия каких-либо учреждений и организаций. Вторая содержит лексику обозначающую реалии или явления. Третья группа безэквивалентной лексики включает случайные лакуны, т.е «такие единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) не имеют соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка».

При переводе слов одного языка на другой, часто возникают лексические (словарные) соответствия. Под этим подразумевается, что значение слова на иностранном языке, полностью соответствует значению того же слова в другом языке.

⁸Нелюбин 2003:209

⁹Верещагин / Костомаров 1980: 56

¹⁰Бархударов 1975:95

Например, чешское слово *Grónsko* в любом контексте будет переведено на русский язык, как слово Гренландия. Данные слова называются эквивалентами, а связь между ними эквивалентным соответствием. Эквивалентами являются в основном имена собственные, географические названия, названия месяцев, дней, а также научная терминология.

А в случае, когда слову одного языка соответствует несколько слов с разными значениями в другом языке, то такие слова называются вариантные, а связь между ними вариантным соответствием. Таким образом, переводчику необходимо сосредоточиться на контексте и выбрать из нескольких вариантов именно то соответствие, которое лучшим образом будет вписываться в контекст.

При переводе того или иного понятия не всегда удаётся его передать словом. Переводчику необходимо использовать словесный комплекс или так называемую фразеологическую единицу. В таком случае главная задача переводчика, при переводе словосочетаний, перевод составляющих его компонентов.

Согласно Д. Жвачеку¹¹ перевод словосочетаний делится на перевод фразеологических и свободных словосочетаний.

Для фразеологических словосочетаний характерно определение значения из целого выражения, но никак не из составляющих их компонентов. В этом случае переводчик не следит за значением каждого слова, а переводит словосочетание на иностранном языке целиком, так как на другом языке, словосочетание всегда будет иметь то же значение, но только с использованием других компонентов.

Существует четыре возможных способа перевода образных словосочетаний. Первый способ заключается в использовании фразеологического эквивалента – абсолютного, напр.: *sladká lež* – *сладкая ложь*, *hořká pravda* – *горькая правда*, либо использование относительного эквивалента, напр.: *držet se v rukách* – *ovládat se*, *držet kámen za pazuhou* – *tajit zlobu*. Второй – использование фразеологического аналога (варианта), имеющего то же значение, но частично представляет собой другую

¹¹ŽVÁČEK, Dušan 1998:13-16

визуальную структуру, напр.: *mit nad sebou kontrolu* – *владеть собой, žít jako kočku a psi* – *жить как кошка с собакой*.

Также возможен приём целостного переосмысления, напр.: *být páte kolo u vozu* – *третий лишний, neslané nemastné* – *ни рыба ни мясо*.

Последний способ – описательный перевод, когда значение фразеологизма выражено через свободную комбинацию слов, напр.: *kostlivec ve skříni* – личная или семейная тайна; неприятность, скрывающаяся от посторонних людей.

В настоящее время существует большое количество классификаций приёмов перевода или переводческих трансформаций. Доктор филологических наук, советский лингвист и специалист по теории перевода – Л.С. Бархударов¹², дал своё определение переводческим трансформациям. По его мнению, под данным понятием понимаются определённые преобразования в тексте перевода, использующиеся для достижения наибольшей эквивалентности.

Л.С. Бархударов объединяет все виды трансформаций и преобразований к четырём типам: замены, перестановки, опущения и добавления. В.Н. Комиссаров¹³ выделил переводческие трансформации, в зависимости от их характера на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

А.Д. Швейцер¹⁴ в своём труде «Перевод и лингвистика» разделяет понятия «приём» и «трансформация». Приёмы автор относит к переводческой практике, а трансформации образуют основу того или иного приёма и относятся к теоретической составляющей перевода.

¹²Бархударов 1975:76

¹³Комиссаров 2002:158

¹⁴Швейцер 1973:274

2. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

2.1 Характеристика формы, структуры и содержания веб-страниц

Как уже упоминалось во введении, для перевода был выбран официальный сайт города Пльзень. В настоящее время считается, что веб-сайт – это и лицо компании, и её рекламный инструмент. Существует большое количество разновидностей веб-сайтов.

В нашем случае речь будет идти о информационном сайте. Отличительной чертой такого сайта от других является его насыщенность графической и текстовой информацией – фотографиями, новостями дня и объявлениями.

Статьи выбранные нами для перевода содержат информацию о культурных достопримечательностях, архитектурных сооружениях и мероприятиях города Пльзень на 2019 год.

С формальной точки зрения, главная страница веб-сайта <http://www.visitplzen.eu/turista> разделена по тематике на четыре основных раздела: «Спорт», «Культура», «Гражданин» и «Турист». Для перевода был выбран раздел под названием «Турист». Данный раздел делится на пять подразделов.

В подразделе «Poznej Plzeň», был осуществлён перевод следующих текстов: вступление из статьи «To nejlepší z Plzně», статья «Loosovy interiéru», представляющая собой непрерывный и связанный текст, в котором идёт речь об уникальной жемчужине города, коллекции из восьми сохранившихся жилых интерьеров всемирно-известного архитектора Адольфа Лоза.

Далее статья «Muzea a galerie» состоящая из двух частей. В данной статье описываются музеи и галереи города Пльзень.

В статье «Procházka centrem města», предлагаются места для прогулки по центру города, архитектурным и историческим достопримечательностям.

Из статьи «Tradiční akce» были нами выбраны наиболее важные культурные мероприятия в Пльзене на 2019 год, которые, на наш взгляд, вызовут наибольший интерес среди русскоговорящих туристов.

Далее был нами выбран следующий подраздел «Plzeň pro děti», который автоматически нас перенаправляет на <http://www.plzenprodeti.cz/>. На данной странице для перевода был выбран раздел «Turistické atrakce», статьи: «ZOO», «Techmania» и «DinoPark».

Последний нами выбранный подраздел «Užitečné informace» из которого была выбрана на наш взгляд самая полезная статья под названием «Turistické informační centrum».

2.2 Лексическая характеристика

В исходном тексте используется исключительно книжная лексика.

В статьях присутствуют термины из области туристики, причём все они являются общеупотребительными (*turistické průvodce, jízdenky, prohlídky, vstupenky, suvenýry, upomínkové předměty, památky, hotel*), термины из области истории (*rytíř, císař, panovník, křesťan, král, komunita, království*) и архитектуры (*mázhauz, pilíř, věž, klášter, kostel, sloup, socha, katedrála, chrám*). Однако, статьи содержат и термины узкоспециализированные, например из области пивоварения (*sladovna, hvozď na sušení sladu, nefiltrované pivo, nepasterizované pivo*), а также полиграфические термины (*knihtisk, tiskovina, ruční sazárnu, sazeč, sázecí stroje, tiskárny, řezačky, drátošičky*).

Широко представлена абстрактная лексика, например, слова, оканчивающиеся на *-ost*: *přítomnost, osobnost, současnost, minulost, rozmanitost, příležitost, veřejnost, zajímavost* и т.п.

Помимо терминов в статьях встречается большое количество имён собственных, а именно антропонимы (*Giovanniho de Statia, Rudolfa II, Ferdinand II. Tyrolský, Jakub Auguston, J. K. Tyl, Josef František Smetana, Bedřich Smetana, František Josef I, Václava II, Miroslav Horníčka, Adolf Loos, Tristan Tsary, Radouše*), астионимы (*Paříž, Praha, Plzeň, Pardubice, Vídeň*), годонимы (*Klatovské třídy, Riegrova ulice, ulice B. Smetany*), урбанонимы (*hotel Slovan, hotel Central, Divadlo Alfa, Müllerova vila, hotel Marriott, obchodní dům Goldman & Salatsch*), а также гидроним (*řeka Radbuza*).

В статьях присутствуют экклезионимы (*Katedrála sv. Bartoloměje, socha Panny Marie s Ježíškem, Velká synagoga, Kostel Nanebevzetí Panny Marie, Kaple sv. Barbory*) и этнохороним (*Plzeň – plzeňané*).

Употребляются слова иностранного происхождения, чаще всего от латинских (*univerzita, expozice, statuta, mor, primátor*) или греческих корней (*divadlo, škola, muzeum, architekt, synagoga*), встречаются и англицизмы (*workshop, show, investor*).

2.3 Морфологическая характеристика

В статьях используются имена существительные конкретные (*chrám, socha, náměstí*) и абстрактные (*štěstí, akustika, kolorit*). Среди конкретных имён существительных встречаются большое количество имён собственных (*Plzeň, Ondřej Císler, Šafaříkovy sady*) и нарицательных (*muzeum, obraz, vestibul, klášter, kostel, pivo*).

Имена существительные в предложениях распространены другими существительными или прилагательными (*zkamenělý strom, velkoplošný nástěnný obraz, promenádní aleje*).

Имена прилагательные, встретившиеся в текстах, можно разделить на качественные (*zlatavý ležák, monumentální budova*) и относительные (*kamenná socha, kostelní věž, vodní kanál, sadový prstenec, hudební skladatel, nástěnný obraz*).

Среди местоимений в статьях присутствуют личные местоимения (Pokud se dnes vydáte do Plzně, nečeká vás šedivé, unavené město, ale moderní zářící metropole, která má svým návštěvníkům co nabídnout.), относительные местоимения (Jedinečný je například obří model Apatosaura dlouhý 23 metrů, pod který se vejde celá mateřská školka.), притяжательные местоимения (Pod městským jádrem se proplétá až 20 kilometrů podzemních chodeb, jejichž část při návštěvě uvidíte.), и неопределённые местоимения (Expozice nejsou jenom na dívání, s některými loutkami si můžete i sami zahrát divadlo.).

В текстах встречаются как количественные числительные (Ta je se svou výškou 102,26 metru nejvyšší kostelní věž v České republice. Stavba chrámu sv. Bartoloměje započala ihned po založení města. Chrám dlouhý 58 metrů a 30 metrů široký. Ve středu novogotického oltáře pak můžete spatřit nejценější poklad města – 134 centimetrů vysokou sochu Panny Marie s Ježíškem, takzvanou Plzeňskou madonu.), так и порядковые (*Václava II, František Josef I, Ferdinand II.*).

В основном порядковые числительные наблюдаются в датах и летоисчислениях (Malba vznikla v roce 2001 a znázorňuje nejslavnější plzeňské osobnosti od zakladatele města krále

Václava II. po oblíbeného herce Miroslava Horníčka, který se v Plzni narodil *v roce 1918*. Velká synagoga byla postavena *v roce 1892 ...*).

Глаголы в основном стоят в форме изъявительного наклонения настоящего времени (*konají, otevírají, soustředí, nabízí, obsahují, přináší, sídlí*), а также в повелительном (*najdete, uvidíte, podíváte*) побуждающие реципиента к определённому действию.

2.4 Синтаксическая характеристика

С синтаксической точки зрения, в качестве средства эмоциональной выразительности в статьях встречается вопросительное предложение (*A jak taky jinak, když Plzeň dala světu tento proslulý zlatavý ležák, po kterém se jmenují piva stejného typu po celém světě?*) и риторический вопрос, который не требует ответа от реципиента (*Chcete si sáhnout na Spejbla s Hurvínkem?*).

Используются предложения, осложнённые однородными членами (*Plzeňské vánoční trhy nabízejí romantickou předvánoční atmosféru provoněnou vůní svařeného vína, punče a pečeného cukroví s bohatým kulturním programem a živým betlémem.*); (*Dům se dochoval ve své původní podobě, uvidíte zde gotickou sladovnu, hvozď na sušení sladu, valečku, lednici, dvouúrovňové sklepy i prostory bývalého šenku.*).

В статьях были замечены сложносочинённые предложения с разными видами придаточных связей: соединительная (*Návštěvníky láká na velikou rozmanitost a velký počet chovaných druhů zvířat*), противительная (*Procházku romantickou noční Plzní můžete zažít v každé roční době, ale atmosféru festivalu světla pouze jednou za rok.*), пояснительная (*Masné krámy se totiž změnilы ve výstavní síň Západočeské galerie.*), а также усилительно-соединительная (*Zde můžete vidět nejen malebnou ulici, ale také kostel sv. Anny a Růženy Limánské ...*).

Сложноподчинённые предложения с разными видами придаточных связей: изъяснительная (*Jeho přítomnost měla nově příchozí zpravit o tom, že ve městě vládne pořádek.*), определительная (*Pro Šafaříkovy sady pod monumentální budovou Západočeského muzea jsou typické velké upravené trávníky, které přímo zvou k odpočinku. Sgrafitový výjev připomíná slavný turnaj, jenž se v Plzni konal na počest Ferdinanda II.*

Tyrolského), обстоятельство прилагательное времени (*Když v září 1599 v Praze vypukl mor, uchýlil se panovník i s částí svého dvora právě sem.*).

2.5 Функционально-стилевая характеристика

Со стилистической точки зрения важную функцию выполняют художественные приёмы, которые помогают удержать внимание читателя и делают текст более выразительным.

Среди таких приёмов встречаются эпитеты, придающие тексту красочность, яркость и выразительность (*Pokud se dnes vydáte do Plzně, nečeká vás šedivé, unavené město, ale moderní zářící metropole, která má svým návštěvníkům co nabídnout*); (*Vědecké show, hlavolamy, ukázky pokusů, klasické i interaktivní expozice, nečekané experimenty, netradiční workshopy a navíc supermoderní planetárium.*).

В статьях было замечено употребление метафор (*Víkendový festival vám umožní cestovat zpět v čase.*) и сравнений (*Centrum města se promění ve velkou pivní zahrádku s bohatým kulturním programem na několika scénách.*); (*Díky svému téměř kruhovému tvaru připomínají zelený náhrdelník města zdobený vzrostlými stromy, květinovými záhony a fontánami.*). При помощи приёма олицетворения автор пытается оживить неодушевлённые предметы, внести в текст сообщения активность (*Hned pod budovou muzea v kapradinovém zákoutí spočívá zkamenělý strom araukarit.*).

При помощи гиперболы, автор вызывает у читателя определённый интерес к фестивалю (*DronFest je unikátní festival bezpilotního létání, který se řadí mezi největší akce svého druhu na světě.*), убеждает его в исключительности атмосферы данного архитектурного объекта (*Jedinečná akustika této unikátní stavby dnes přispívá k nezapomenutelným zážitkům z koncertů, které se v ní často konají.*).

Выбранные нами статьи понятны широкой общественности, содержат актуальную информацию, воздействуют на читателя и формируют общественное мнение, т.е. выполняют как информационную, так и воздействующую функции. Типичными являются методы описания и изложения информации. На основании данной информации можно отнести статьи к публицистическому стилю.

К основным особенностям публицистического стиля относят призывность, лаконичность при информативной насыщенности, точность, логичность, сочетание экспрессивности и стандарта. На уровне языковых средств для публицистического стиля характерно использование различных лексических пластов в т.ч. изобразительно-выразительных средств и риторических вопросов.

Для данной работы при переводе с чешского языка на русский, тексты выбранных ссылок были преобразованы в предписанной форме без сопровождающих фотографий.

3. ПЕРЕВОД

Традиционные мероприятия

Выбор наиболее важных культурных мероприятий в Пльзене на 2019 год.

Дни Бедржиха Сметаны (28 февраля - 28 марта 2019 г.)

Международный фестиваль является одним из важнейших культурных мероприятий города. Организатор фестиваля – Пльзеньский филармонический оркестр, программа которого посвящена не только классической музыке, приглашает в город выдающихся деятелей как зарубежной, так и отечественной артистической сцены.

Подробная информация о программе доступна на <https://akce.plzen.eu>.

Фестиваль света БЛИК БЛИК (29 - 30 марта 2019 г.)

Вы можете испытать романтическую ночь в Пльзене каждый сезон, но атмосферу праздника света только один раз в год.

Празднования свободы (3 - 6 мая 2019 г.)

Пльзень - единственный из крупных городов в Чешской Республике, который ежегодно отмечает освобождение армией США в мае 1945 года. Многодневные торжества включают насыщенную культурную программу и ряд военно-исторических мероприятий. Великолепная колонна исторических военных автомобилей пройдет через Пльзень в воскресенье, 5 мая.

Подробная информация о программе доступна на www.slavnostisvobody.cz.

Пльзеньская «Ночь в музее» (31 мая 2019 г.)

Это единственное время в году, когда пльзеньские музеи и галереи открыты в вечернее и ночное время.

DronFest (1 июня 2019)

DronFest – это уникальный фестиваль беспилотных летательных аппаратов, который входит в число крупнейших мероприятий такого рода в мире. В Пльзеньском комплексе DEPO2015 для посетителей будет подготовлена выставка дронов, на

которой можно будет увидеть устройства от известных производителей дронов. Также, будет проводиться сопутствующая программа DronFest – фестиваль для всей семьи.

Исторический уик-энд (7 – 9 июня 2019 г.)

В эти выходные дни фестиваль позволит вам совершить путешествие во времени. Вы сможете посетить театральные и музыкальные представления, традиционные ярмарки полные жонглёров и классических ремесел, а субботним вечером состоится костюмированный парад привидений.

День Гамбринус (21 - 22 июня 2019 г.)

Празднование годовщины основания пивзавода «Гамбринус». Центр города превратится в большой пивной ресторан, с богатой культурной программой на нескольких сценах.

Ночь с оперой (28 июня 2019 г.)

Как и в прошлом году, Лохотинский амфитеатр снова проведет захватывающее оперное представление на открытом воздухе. В этом году, в живописной обстановке, вы сможете насладиться оперой «Набукко» в великолепном исполнении.

Живая улица (9 – 18 августа 2019 г.)

Многожанровый фестиваль, проводящийся в эти летние дни, предлагает разнообразную музыкальную и театральную программу. Фестиваль будет проводиться на нескольких сценах прямо в историческом центре города.

Спортмания Пльзень (17 – 25 августа 2019 г.)

Крупнейшее спортивное мероприятие города Пльзень – это Спортмания Пльзень 2019. В этом году будет проводиться в парке, за ТЦ «Плаза» с 17-ого по 25-ое августа. Девять дней, насыщенных разнообразными событиями, предложат вам возможность попробовать свои силы во многих видах спорта, побеседовать с известными спортсменами, послушать лекции и принять участие в богатой событиями программе.

Pilsen Busking Fest (конец сентября - начало октября 2019 г.)

Pilsen Busking Fest – это некоммерческий международный фестиваль уличного искусства «Busking». В значимых общественных местах будут представлены разнообразные виды уличного искусства, непосредственно перед жителями и гостями города. «Busking» является одной из развивающихся культурных тенденций нынешнего времени, и популярность его продолжает расти.

Pilsen Busking Fest – фестиваль музыкантов, акробатов, танцоров, фокусников, скульпторов, профессиональных художников со всего мира и Чешской Республики.

Pilsner Fest (5 октября 2019 г.)

Впечатляющие празднования приготовления первой партии всемирно известного пива Pilsner Urquell. Pilsner Fest предлагает богатое музыкальное шоу прямо на территории пивзавода.

Пльзеньское празднование создания республики (28 октября 2019 г.)

Во время проведения традиционных пльзеньских торжеств, посвященных 101 – ой годовщине образования независимой Чехословакии, посетителям откроются большинство достопримечательностей, туристических объектов или просто интересных объектов города. Вход на эти мероприятия будет бесплатным или по символической цене 28 крон. Вечером 28-ого октября в Пльзене состоится лампионовый марш «Парад Огней», а площадь будет освещена праздничным фейерверком.

Рождественские ярмарки (конец ноября – декабрь 2019 г.)

Пльзеньские рождественские ярмарки располагают предпраздничной романтической атмосферой, пахнущей ароматами горячего глинтвейна, пунша и сдобного печенья. Эти предрождественские дни будут насыщены богатой культурной программой и живым вертепом. Также, во время Адвента, проводятся экскурсии по историческому центру города.

Праздничное зажигание рождественской ёлки (1 декабря 2019 г.)

Во время Адвента традиционно проходит зажигание огней рождественской ёлки в сопровождении рождественской культурной программы.

Официальный информационный сервер города Пльзень – <http://www.visitplzen.eu/>

Узнай Пльзень – информация для туристов <https://visitplzen.eu/turista/>

Лучшее в городе Пльзень.

Когда упоминается о городе Пльзене то большинство из нас представляет пиво. А как по-другому, если Пльзень подарил всему миру этот знаменитый «золотистый лагер», пиво – всемирно-известного типа?

За последние несколько лет город с более чем 700-летней историей, отраженной в потрясающих зданиях исторического центра, изменился до неузнаваемости. Если вы сегодня посетите город Пльзень, вас не ждёт серый усталый город, а современный светящийся мегаполис, который имеет что предложить своим посетителям. Не случайно в 2015 году Пльзень завоевал титул Европейской культурной столицы.

Предложения для поездки.

Прогулка по центру города.

Попробуйте наш совет для экскурсии по центру

1.Площадь Республики

Ядро исторического центра представляет собой большую площадь с размерами 139 × 193 метра, считается одной из крупнейших площадей не только в Чехии, но и во всей Европе. Здесь расположено сердце города. Площадь Республики является естественным центром культурных событий, фестивалей и рынков. Помимо собора Святого Варфоломея, на площади также доминируют чумной столб XVII века и три современных золотых фонтана.

Современные фонтаны, спроектированные Ондржеем Цислером, стоят на местах, где раньше стояли оригинальные фонтаны. Из позолоченных горгулий льётся вода в чаши из чёрного китайского гранита, горгульи символизируют собой ангела, борзых и верблюда по мотивам эмблемы города. Горгульи изготовлены из бронзовых слепков различной высоты, для позолоты которых использовалось 720 граммов золота.

2. Собор Святого Варфоломея

Лучший способ познакомиться с городом – это взглянуть на него с самой высокой точки - башни Святого Варфоломея. Это самая высокая церковная башня в Чешской

Республике, высота которой составляет 102,26 метра. Строительство церкви началось, как только был основан сам город. Длина храма составляет 58 метров, а ширина 30 метров. В центре нео-готического алтаря вы можете увидеть самое ценное сокровище города – статую Богоматери и Иисуса, высота которой составляет 134 сантиметра, статую ещё называют Пльзеньской Девой Марией. С обратной стороне церкви вы найдёте барочную решётку, украшенную головами ангелов. Каждый ангел имеет разное выражение лица, но только один из них, к которому чаще всего дотрагиваются, приносит счастье.

3. Ратуша эпохи Возрождения

Если вы стоите напротив храма Святого Варфоломея, то вы увидите по левой стороне ренессансное сокровище города – Пльзеньскую ратушу. Ратуша была построена в 1558 году, согласно плану итальянского строителя Джованни ди Статио.

Здание украшено сграффити с изображением чешских монархов и гербом города. Не бойтесь пройти в зал мазхауза (большой зал первого этажа) или прихожую. В задней части здания можно увидеть модель исторического центра города.

4. Императорский дом

Слева от ратуши вы найдёте Императорский дом. Фасад дома украшает массивная колонна, на которой находится каменная статуя рыцаря Роланда, когда-то именуемый «Зумбер». Его присутствие должно было сказать вновь прибывшим, что в городе царит порядок. Императорский дом назван в честь императора Рудольфа II. В сентябре 1599 года, когда в Праге вспыхнула эпидемия чумы, правитель вместе со своей свитой укрылись именно здесь. Пльзень до 4 июня 1600 года был столицей всей империи. Сейчас на первом этаже дома находится кабинет мэра Пльзеня.

5. Чумной столб

В поле зрения между Императорским домом и собором вы увидите чумную колонну. Вершина столба украшена барочной репликой знаменитой Пльзеньской Мадонны.

В 1681 году пльзеньские горожане установили столб, в знак благодарности ей за окончание эпидемии чумы.

6. Дом «У Красного Сердца»

Вы легко узнаете это неоренессансное здание благодаря красному сердцу в центре фасада. Дом, украшенный сграффито Миколаша Алеша, относится к 1894 году. Роспись в технике «сграффито» напоминает знаменитый турнир, который проходил в Пльзене в честь Фердинанда II. Тирольского.

С площади мы уходим по Риегровой улице, которая ведет нас от входа в собор к Садам петатржицатнику. С другой стороны оживленной Клатовской улицы уже издалека можно увидеть внушительное здание Большой синагоги. Недалеко от неё находится здание Большого театра.

7. Резиденция епископства

Резиденция епископства стоит прямо напротив входа в собор. Этот дом был перестроен в 1710 году барочным архитектором Якубом Августоном и является одним из самых ценных городских зданий в стиле барокко.

8. Большая синагога

Большая синагога была построена в 1892 году в романско-мавританском стиле. Она является самой большой синагогой в Чехии, а после Будапештской синагоги, даже второй по величине в Европе. Несравненная акустика этого уникального здания, способствует незабываемым впечатлениям от концертов, которые там часто проводятся.

9. Большой театр

В Сметановых садах вы увидите Большой театр имени Йозефа Кайетана Тыла, который был открыт в 1902 году в стиле неоренессанс с элементами арт-нуво. Сегодня он является одной из двух постоянных сцен.

10. Парковая зона

В середине IX века городские сады, разделённые на несколько частей, были спланированы в качестве прогулочных аллей на местах разрушенных городских стен. Парковая зона принадлежит к наиболее востребованным местам центра Пльзена. Благодаря своей почти круглой форме напоминает зеленое кольцо города, украшенное высокими деревьями, клумбами и фонтанами. Виды на знаменитые здания Пльзена оставляют неизгладимые впечатления от прогулки. Вся парковая зона делится на:

Сметановы сады, Копецкого сады, Шафаржиковы сады, Кржижиковы сады, Сады 5-ого мая и Сады петатржицатнику.

11. Учебно-научная библиотека Пльзеньского края

Рядом с Большим театром мы видим серое здание в стиле классицизма, в котором находится учебно-научная библиотека региона Пльзеня. Первоначально здесь был доминиканский монастырь. После упразднения монастыря в здании находился философский институт, где учился композитор Бедржих Сметана. Впечатляет статуя перед зданием, она напоминает Йозефа Франтишека Сметану, профессора местной гимназии, а также дядю известного композитора.

Бранка (первоначально старые Литицкие ворота) доставит вас на улицу Бедржиха Сметаны. Здесь можно увидеть не только живописную улицу, но и костел святых Анны и Ружены Лиманских, который был позаимствован и до сих пор служит православной церкви.

12. Отель «Слован»

Вернитесь к Сметановым садам, насладитесь приятной прогулкой по парковой зоне и полюбуйтесь видом на пльзеньские здания. Одним из них является превосходный отель «Вальдэк», ныне «Слован». В конце IX века это был лучший отель города, в котором останавливался даже император Франтишек Йозеф I. Во внутреннем дворе одного из домов, недалеко от отеля «Слован» спряталась старейшая пльзеньская синагога, по адресу Сметановы сады, 5.

13. Дворец - Городская беседа (*Měšťanská beseda*)

Представительное здание Городской беседы, в начале XX века украсило расположенные ниже сады Копецкого. Горожане Пльзеня построили здание как резиденцию государственной и общественной жизни. Здание с двумя общественными залами и рестораном, построено в стиле неоренессанс с художественным декором. Неотъемлемой его частью является красивое кафе в стиле модерн.

14. Францисканский монастырь с костелом Вознесения Девы Марии

Костел Вознесения Девы Марии был основан в 1295 году. Вместе с прилегающим Францисканским монастырём относится к старейшим постройкам в городе. Часовня Святой Варвары украшена фресками 1460 года. В интерьерах Францисканского монастыря находится Музей церковного искусства.

15. Западнечешский музей

Здание Западнечешского музея было построено в неоренессанском стиле в 1893–1902 г.г. К его основным достопримечательностям относится городской арсенал, с выдающейся европейской коллекцией готического огнестрельного оружия. Посетите вестибюль музея и попробуйте включить оригинальную дуговую лампу.

Хотели бы дотронуться до Спейбла и Гурвинека?

Шафаржиковы сады, расположенные у монументального здания Западнечешского музея, типичны своими большими ухоженными газонами, которые призывают вас к отдыху. У здания музея, в месте, где растёт папоротник, лежит окаменелое дерево араукария. В арках с вьющимися растениями скрывается небольшое художественное произведение – скульптурная группа двух уроженцев Пльзеня, всемирно известных марионеток Спейбла и Гурвинека.

16. Theatrum Mundi

Значимым дополнением яркого колорита городских садов, является наибольшее монументальное панно в Чехии – Theatrum Mundi. Панно появилось в 2001 году, на нем изображены знаменитые жители города – от основателя города Пльзень, короля Вацлава II до всеми любимого актёра Мирослава Горничка, родившегося в Пльзене в 1918 году.

17. Мясные ряды (*Masné krámy*)

Здание, в котором находились мясные ряды располагается на том же месте с 1392 года. Как мясной рынок здание существовало до середины 50-ых годов XX столетия. Сегодня в его изолированных помещениях вы найдёте произведения искусства. Мясные ряды превратились в выставочный зал Западнечешской галереи.

18. Водонапорная башня (*Vodárenská věž*)

Старейшим водным памятником в Пльзене является четырёхгранная башня, выполненная в готическом стиле находящаяся на углу Пражской улицы и Садов 5-ого мая. Башня была частью городского укрепления во времена находившихся здесь Пражских ворот и в прошлом служила для наполнения водой исторических фонтанов на площади Республики.

19. Музей пивоварения и пльзеньские исторические подземелья

Если вы хотите узнать историю производства пива, посетите музей пивоварения, расположенный прямо в историческом средневековом доме, недалеко от водонапорной башни. Во дворе музея начинается экскурсия по историческим пльзеньским подземельям. Под центром города переплетаются 20-ти километровые подземные ходы, часть из которых вы увидите во время экскурсии.

20. Мельничный канал (*Mlýnská strouha*)

Водный канал на восточной стороне городских крепостных стен когда-то поставлял воду на Господскую мельницу, которая находилась на месте нынешнего отеля «Марриотт». В начале XIX века, этот романтический уголок был любимым местом для прогулок горожан Пльзена, которые здесь могли прокатиться на старинных лодках. В 2010 году посреди прекрасно ухоженного парка возникло искусственное озеро.

21. Пльзеньский Праздрой

Комплекс пивзавода Пльзеньский Праздрой находится примерно в 15-ти минутах от центра Пльзена, пройдя вдоль Мельничного канала и подземным переходом к Штрунцовым садам.

Пешеходный мостик для прогулок, доставит вас через реку Радбузу прямо во двор пивзавода. По пути вы увидите физкультурный зал в стиле неоренессанс, а также стадион, где проводятся тренировки футбольной команды «Виктория Пльзень». Во время экскурсии по пивзаводу, вы посетите один из самых современных разливочных цехов в Европе, панорамный кинотеатр, уникальную экспозицию сырья, а также исторический и современный варочные цеха пивоварни. Изюминкой является посещение исторических пивных погребов, где совершеннолетние посетители смогут

попробовать нефilterованное и непастеризованное пиво Pilsner Urquell (в подвалы, мы рекомендуем взять с собой тёплую одежду).

Музеи и галереи

Более десятка музеев и экскурсионных сооружений привлекают посетителей своими выставками, которые документально представляют различные стороны городской жизни. Западночешский и Этнографический музеи, Паттонский мемориал Пльзеня, а также экскурсии в подземелья Пльзеня – все эти объекты, представляют интерес для туристов со всего мира.

Западночешский музей в Пльзене

Западночешский музей является одним из крупнейших музеев в Чешской Республике, в котором более двух миллионов предметов. Монументальное здание в стиле неоренессанс, с большим круглым фонтаном, вы можете найти в парковом округе города. Среди уникальных музейных экспонатов, представлена коллекция огнестрельного оружия XIV-XVII веков и библиотека в стиле модерн с ценными первоизданиями.

Этнографический музей Пльзеньского края (*Národopisné muzeum Plzeňska*)

Этнографический музей Пльзеньского края входит в состав Западночешского музея. Расположен в двух взаимосвязанных исторических домах Хотешовском и Герлаховском. Здесь вы найдёте интересные экспозиции: пльзеньские готические жилые интерьеры 30-х годов XX столетия, оригинальную чёрную кухню, пльзеньскую сельскую комнату и аптеку в стиле барокко.

Музей пивоварения

Музей пивоварения, расположенный прямо в историческом центре города, является единственным в своем роде музеем в мире, который находится в оригинальном пивоваренном доме XV века. Дом сохранился в своем первоначальном виде, здесь можно увидеть готический солод, солодовый сушильный поддон, цилиндр, холодильник, двухуровневые подвалы и комнаты бывшего портъе. Сотни уникальных экспонатов иллюстрируют историю пивоварения с древних времен до наших дней. Рядом с музеем пивоварения находится одна из старейших пивных города – «Паркан». Данное название происходит от расположения пивной, которая находится между средневековыми стенами города – "Парканами".

Музей книгопечатания (*Muzeum knihtisku*)

Выставка представляет Пльзень как колыбель книгопечатания в Чехии. В 1476 году здесь была напечатана первая книга «Статут Арношта из Пардубиц». Обзорная экскурсия по музею ознакомит вас с наиболее важными книгами, напечатанными в Пльзене со второй половины XV века до первой половины XVI века, с процессом производства книги и с машинами, используемыми при завершающем редактировании печатных материалов. Вы увидите ручной набор и инструменты, в которых нуждался наборщик, первые наборные машины высокой печати и различные устройства, необходимые для книгопечатания, фальцовщик, кусачки и переплётную машину. Экспозиция дополнена панелями с информацией о типографиях действующих в Пльзене в XIX и XX вв.

Музей привидений (*Muzeum strašidel*)

Современный отель «Central» на площади Республики в Пльзене скрывает исторические подземелья, в которых находятся таинственные погребки, связанные с легендами, сказками, загадочными существами и призраками. Среди них вы наверняка узнаете Радоуша, ужасного хозяина близлежащего замка Радыне, водяных, ведьм, огненную собаку, драконов и других таинственных существ. Музей привидений предназначен прежде всего для детей.

Музей церковного искусства Пльзеньской епархии в Пльзене

Музей расположен в здании Францисканского монастыря, задуман как сбор христианских реалий, которые ознакомят посетителя с миром христиан. В эпохальных произведениях искусства представлены исторические личности и святые, а также события из жизни праведников и летопись спасения человечества. В музее представлены: Дева Мария, апостолы, святые и весь жизненный путь Иисуса Христа. Показываются вблизи богослужебные предметы и трактуется литургический год с важными моментами в жизни христианина.

Изюминкой экскурсии является здание казначейства, в котором представлены ценнейшие произведения искусства европейского значения, литургические предметы и одежда Пльзеньской епархии из хранилища Западночешского музея в Пльзене.

Паттонский Мемориал Пльзеня

Паттонский Мемориал Пльзеня – это единственный музей в Чехии посвящённый американской армии. Музей был открыт в 2005 году по случаю 60-летия освобождения Пльзеня и юго-западной Чехии. В музее представлены документальные факты нахождения американских солдат с мая по ноябрь 1945 года. На выставках представлены предметы и документы в основном из частных коллекций, а именно оборудование и вооружение.

Музей кукол

Сходите в музей кукол, чтобы увидеть Спейбла и Гурвинека, двух всемирно известных марионеток Пльзеня. В музее представлены и другие куклы, а также театры марионеток, которые работали в Пльзене с середины XIX-го века до настоящего времени. Экспозиции предназначены не только для просмотра, с некоторыми из кукол вы сможете поиграть самостоятельно. Впечатления от кукольного Пльзеня дополните посещением одного из многочисленных и оригинальных кукольных представлений театра Альфа.

Галереи

В г. Пльзень действует ряд художественных школ, которые в то же время являются местом художественного творчества. В Западночешском университете был создан Факультет дизайна и искусства, в котором активно работают многие известные чешские художники. Все их произведения непременно демонстрируются, в существующих здесь более двадцати галереях, большинство из которых находится в центре города. Наиболее известными являются: Западночешская галерея, Галерея города Пльзень, Галерея Иржи Трнки и Университетская галерея. Одним из самых молодых факультетов в городе является Факультет искусства и дизайна Западночешского университета, акцентирующий своё внимание на изобразительном искусстве и дизайне. Многие выдающиеся чешские художники работают именно здесь.

Западночешская галерея

Западночешская галерея была основана в 1954 году и является самой значимой организацией галерейного дела в Пльзеньском крае. Располагается в помещениях Мясного рынка (оригинальный средневековый рынок мяса), выставки проводятся в

выставочном зале № 13. В галерее находятся работы, которые относятся к золотому фонду истории чешского изобразительного искусства. В коллекциях Западночешской галереи вы найдете более десяти тысяч коллекционных работ.

Гордостью галереи является коллекция чешского искусства на рубеже XIX-XX в. в.

Галерея города Пльзень

Галерея города Пльзень расположена в центре города на площади Республики. Галерея Пльзени является частью комплекса зданий мэрии. Деятельность галереи направлена на проведение выставок современного чешского и зарубежного искусства, на международные проекты, такие как: выставки итальянского и австрийского послевоенного авангарда или неформальной графики. Выставки ориентированы главным образом на центральную Европу. Галерея города Пльзень является одним из самых знаменитых учреждений по типу "kunsthalle" (с нем. языка - «выставочный зал, не располагающий собственными фондами) в Чешской Республике.

Жилые интерьеры Адольфа Лоза (*Loosovy interiéry*)

Уникальная архитектурная жемчужина была создана в 30-е годы XX столетия всемирно известным архитектором Адольфом Лоз для богатых инвесторов из местной еврейской общины. Представляет собой коллекцию восьми сохранившихся жилых интерьеров. Помимо уникального дизайна, познавательные экскурсии по интерьерам Лоза, позволят взглянуть на интересный способ размещения богатых семей промышленников в период Первой Республики.

Кроме того, у каждого из интерьеров есть своя уникальная история, в которой трагические личные судьбы людей смешаны с историческими событиями до и во время Второй мировой войны, а также во времена коммунистического режима.

В контексте европейской архитектуры XX века Пльзеньские жилые интерьеры Лоза имеют исключительную ценность, о чем свидетельствует тот факт, что только в Вене сохранилось большее количество экспозиций Лоза. Работы Адольфа Лоза в Пльзене занимают важное место среди других его работ, таких как Вилла Мюллера в Праге, Дом Тристана Тцара в Париже и Венский универмаг Goldman & Salatsch.

Квартиры от Адольфа Лоза были очень современными и вне времени. Можно сказать, что его проекты опередили своё время. Типичным является использование

высококачественных натуральных материалов, наибольшее внимание уделялось продуманному функционированию и внутренней планировке квартиры. Доказательством этого являются, например, точно оборудованные встроенные шкафы и другие нетипичные выдумки, которые облегчили бы жителям их использование.

В настоящее время посетители могут увидеть три реконструированных интерьера на двух туристических маршрутах. Экскурсии проводятся каждую пятницу, субботу и воскресенье. По случаю столетней годовщины республики в течение года проводятся тематически ориентированные культурные мероприятия, такие как лекции по истории, архитектуре и моде Первой Республики, театральные представления, танцевальные курсы и специальные экскурсии с гидом.

Техмания и 3D планетарий.

Научные шоу, мозговой штурм, экспериментальные демонстрации, классические и интерактивные экспозиции, неожиданные эксперименты, нетрадиционные семинары и суперсовременный планетарий в научном центре Техмания, в городе Пльзене, в любую погоду убедят всю семью или школьный класс, что наука это непросто наука, а еще и то, что приносит массу удовольствия. Комплекс расположен в исторических цехах, в центре бывшего промышленного комплекса завода «Шкода».

Для детей в возрасте от 3 лет и старше открыто несколько экспозиций, которые помогут им открыть для себя мир. Другие экспозиции приглашают детей старшего возраста в загадочный мир химии и физики. Также интересна выставка «Вселенная», где смелые люди могут побыть в состоянии невесомости при помощи гироскопа. Благодаря широкому спектру фильмов вы сможете взглянуть на Луну, ознакомиться с историей образования Земли и насладиться анимационными фильмами.

Вход: Взрослые 190 CZK, семьи 680 CZK

Для получения дополнительной информации: www.techmania.cz

Примечание: вход с собаками и другими "домашними" животными строго запрещён.

Динопарк

На авантюрное путешествие в доисторические времена, полных веселья и знаний, вы можете отправиться вместе с Динопарк. Привлекательные аттракционы с подвижными моделями доисторических животных, главным образом подходят искателям приключений от 5 до 12 лет, но и маленькие дети и родители здесь смогут развлечься. Динопарк угодит всем. Многометровые модели различных видов динозавров, позволят детям полюбоваться гигантскими вымершими животными и открыть для себя мир, который существовал миллионы лет назад. Здесь вы найдёте и другие аттракционы.

На палеонтологической игровой площадке дети смогут обнаружить скелет динозавра. Побеситься на детских аттракционах и пролазить по канатным дорожкам. Благодаря посещению 3D кинотеатра, стоимость которого входит в билет, вы сможете взглянуть под уровень диких, мезозойских морей где вас будет ждать масса ловушек и опасностей. Более того, вы можете посетить экспозицию «Путешествие в прошлое Земли». Пльзеньский Динопарк не единственный в Чехии, но всё же в других местах вы не увидите ничего подобного. Уникальным является, например, 23-метровый гигант Апатозавр, в который может поместиться целый детский сад. Вы также увидите одну из самых успешных моделей Тираннозавра Рекса.

Вход: взрослые 110 CZK , дети 80 CZK , семьи 320 CZK

Для получения дополнительной информации: www.dinopark.cz

Примечание: вход в Динопарк с собаками и другими "домашними" животными строго запрещён.

Зоопарк

Пльзеньский зоопарк регулярно входит в десятку самых посещаемых туристических мест в Чешской Республике. Посетителей привлекает большое разнообразие и количество животных. Зоопарк расположен недалеко от центра города, в привлекательной области с водными артериями, дендрариями, скалами, уличными и крытыми павильонами, которые обеспечивают поддержку животным из разных уголков земли. Жирафы, носороги, львы, тигры, медведи, пингвины, фламинго,

кенгуру, зебры, крокодилы и даже обычные домашние животные, на ферме Lüftnerka, являются главными звёздами огромного разнообразия Пльзеньского зоопарка.

Среди новейших экспозиций представлен «Подземный мир» и «Королевство яда». В 2015 г. был открыт павильон с самыми ядовитыми змеями со всего мира. К зоопарку примыкает ботанический сад с медитативным Японским садом. Неважно, если у вас есть несколько минут или несколько часов. Здесь можно провести хоть целый день. Особенно в сезон и во время летних каникул, вы сможете поучаствовать в соколиных демонстрациях, а также присутствовать при кормлении и представлениях отдельных видов животных.

Вход: взрослые 150 CZK , дети 110 CZK , семьи 490 CZK

(можно купить единый билет в Зоопарк и Динопарк)

Для получения дополнительной информации: www.zooplzen.cz

Предупреждение: вход в Зоопарк с собаками и другими "домашними" животными строго запрещён.

Туристический информационный центр

Туристический информационный центр города Пльзень расположен прямо на центральной площади Республики, рядом с ренессансным зданием мэрии.

Услуги, которые мы предоставляем бесплатно:

- Мы предоставляем информацию о городе Пльзень, об истории города, памятниках культуры и о туристических направлениях, а также о возможных общественных, культурных и спортивных мероприятиях во всём регионе.
- Предлагаем широкий спектр информационных материалов о Пльзене на нескольких языках и карту центра города.
- Предоставляем информацию о проживании, маршрутах и любую другую практическую информацию, которая вам будет необходима.

Платные услуги:

- Предоставляем групповые и индивидуальные обзорные экскурсии с гидом по городу и его окрестностям. Прайс-лист на услуги гида можете найти [здесь](#).
- Предлагаем широкий ассортимент сувениров и памятных предметов, в том числе и коллекционные издания.
- Продаём карты, карты для велосипедистов, туристические путеводители, книги о интересных местах региона, почтовые марки, билеты на общественный транспорт, так называемые туристические билеты и другие товары.
- Осуществляем копирование и сканирование, а также предоставляем интернет для общественности.
- Предоставляем услуги DHL, т.е. от нас вы можете легко и комфортно отправить любую посылку.

В Центре туристической информации касса предварительной продажи билетов отсутствует. Но вы найдете её прямо у бокового входа.

Часы работы:

апрель - сентябрь: пн - вс 09.00 - 19.00

октябрь - март: пн - вс 09.00 - 18.00

Контакты:

Туристический информационный центр города Пльзень

Náměstí Republiky 41

301 00 Plzeň

E-mail: info@visitplzen.eu

Телефон: +420 378 035 330

4. КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ

Чешский лингвист Эва Выслоужилова¹⁵ и коллектив в книге «Сvičebnice překladačství a tlumočnictví pro rusisty» выделяют четыре основных типа переводческих трансформаций: лексические, лексико-семантические, грамматические и лексико-грамматические.

4.1 Лексические трансформации

В.Н Комиссаров¹⁶ в своём труде «Современное переводоведение» пишет о том, что суть лексических трансформаций заключается «в описании формальных и содержательных отношений между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе».

К лексическим трансформациям автор относит: транскрипцию, транслитерацию, трансплантацию и калькирование.

Т.А. Казакова¹⁷ определила, что к транскрипции и транслитерации относятся практически все имена собственные, географические названия и именованья национально-культурных реалий и т.п.

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

С помощью данного метода были переведены: собственные имена исторических деятелей, географические названия, названия городов, парковых зон и улиц.

Собственные имена исторических деятелей (Rudolf II – *Рудольф II*, Ferdinand II – *Фердинанд II*, Jakub Auguston – *Якуб Августон*, Josef František Smetana – *Йозеф Франтишек Сметана*, Sv. Anna a Růžena Limánské – *Св. Анна и Ружена Лиманских*, František Josef I – *Франтишек Йозеф I*, Václav II – *Вацлав II*).

¹⁵Vysloužilová a kol. 2002:12-17

¹⁶Комиссаров 2002:158

¹⁷Казакова 2001:77

Названия парковых зон (Sady Pětatřicátníků – *Сады Петатржицатнику*, Kopeckého sady – *Копецкого сады*, Šafaříkovy sady – *Шафаржиковы сады*, Křížkovy sady – *Кржижиковы сады*).

Среди прочего, необходимо было транскрибировать название города Plzeň, которое очень часто встречалось в статьях (Plzeň – *Пльзень*).

Транскрипция служила при передаче согласных звуков, которые не используются в русском языке, такие как: ř-рж, h-г (Ondřej Císler – *Ондржей Цислер*, Jiří Trnka – *Йиржи Трнка*, Bedřich Smetana – *Бедржих Сметана*, Praha – *Прага*, Hurvínek – *Гурвинек*).

Окончания чешских прилагательных, в которых : -ý,é,á были переведены на русский язык на основе звуковой формы при помощи окончаний: -ий,-ый,-ая (Chotěšovský dům – *Хотешовский дом*, Gerlachovský dům – *Герлаховский дом*, Plzeňský Prazdroj – *Пльзеньский Праздрой*, Plzeňská madona – *Пльзеньская Мадонна*).

Транскрибировано было имя собственное итальянского происхождения (Giovanni de Statia – *Джованни ди Статиа*) и германского (Adolf Loos – *Адольф Лоз*).

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного текста.

Данный приём был широко использован при переводе: названий улиц (Riegrova – *Риегрова*), рек (Radbuza – *Радбуза*), названий некоторых парковых зон (Smetanovy sady – *Сметановы сады*, Štruncovy sady – *Штрунцовы сады*), архитектурных сооружений (Radyně – *Радыне*), архитектурных памятников (socha Rolanda – *статуя Роланда*), имён собственных (Mikolaš Aleš – *Миколаш Алеш*, Spejbl – *Спейбл*, Arnošt – *Арношт*) и марки пива (Gambinus – *Гамбринус*).

Применение данного приёма не требовалось в некоторых словах и словосочетаниях, т.к. они имеют свои эквиваленты в русском языке, например, у географических названий (Česká Republika – *Чешская Республика*, Česko – *Чехия*, Paříž – *Париж*, Vídeň – *Вена*), архитектурных сооружений (Katedrála Sv. Bartoloměje – *Собор Св. Варфоломея*, Kostel Nanebevzetí Panny Marie – *Храм Вознесения Девы Марии*).

Трансплантация или прямой графический перенос, при котором переводимая единица используется в том же виде, что и в тексте оригинала.

Данный приём был использован лишь в нескольких случаях: при переводе латинского словосочетания „*Theatrum Mundi*“, английского названия отеля „*Central*“ и Венского торгового дома „*Goldman & Salatsch*“ немецкого международного названия марки пива „*Pilsner Urquell*“. Также в названиях фестивалей „*Pilsen Busking Fest*“, „*Pilsner Fest*“ „*DronFest*“. В сокращении немецкой международной компании экспресс-доставки „*DHL*“.

Калькирование или создание нового слова, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Метод калькирование или буквальный перевод был использован при переводе следующих слов и словосочетаний:

(*hlavolamy* – головоломки, *multižánrový* – многожанровый, *vědecké show* – научные шоу, *webové stránky* – веб-страницы, *dinopark* – динопарк, *techmania* – техмания).

4.2 Лексико-семантические трансформации

К лексико-семантическим трансформациям Эва Выслоужилова относит два противоположных приёма: генерализацию и конкретизацию.

При переводе были использованы следующие лексико – семантические трансформации:

Конкретизация(сужение) – замена слова или фразы, более конкретным значением.

Данный метод чаще всего использовался при переводе глагола «*být*». Учитывая специфическое использование русского глагола «быть», формы чешского глагола «*být*» были заменены более конкретными глаголами.

(*Zvláštním doplňkem působivého koloritu městských sadů je největší velkoplošný nástěnný obraz ...*– колорита городских садов, *является* наибольшее); (Та *je* se svou výškou 102,26

metru ... – ...высота которой *составляет* 102,26 метра); (Areál pivovaru *je* od centra města... – Комплекс пивзавода Пльзеньский Праздрой *находится* ...).

(Na několik částí rozdělené městské sady *vznikly* už v polovině 19. století jako promenádní aleje v místech zbořených městských hradeb – В середине IX века городские сады, разделённые на несколько частей, *были спланированы* в качестве прогулочных аллей на местах разрушенных городских стен.);

(Pod Velkým divadlem vidíme šedou klasicistní budovu, v níž sídlí Studijní a *vědecká* knihovna Plzeňského kraje – Рядом с Большим театром мы видим серое здание в стиле классицизма, в котором находится *учебно-научная библиотека* региона Пльзенья.);

(Pro Šafaříkovy sady *pod monumentální budovou* Západočeského muzea jsou typické velké upravené trávníky, které přímo *zvou* k odpočinku – Шафаржиковы сады, *расположенные у монументального* здания Западночешского музея, типичны своими большими ухоженными газонами, которые призывают вас к отдыху.);

Генерализация(обобщение) – замена слова или фразы, более широким (общим) значением.

(Velkoplošný nástěnný obraz – *монументальное панно*); (*Malba* vznikla v roce 2001 a znázorňuje *nejslavnější plzeňské osobnosti* od zakladatele města krále Václava II. po oblíbeného herce Miroslava Horníčka, který se v Plzni narodil v roce 1918 – *Панно* появилось в 2001 году, на нем изображены *знаменитые жители города* – от основателя города Пльзень, короля Вацлава II до всеми любимого актёра Мирослава Горничка, родившегося в Пльзене в 1918 году.);

4.3 Грамматические трансформации

Ввиду того, что языковые системы в разных языках отличаются не только лексикой, но и грамматикой, то в процессе перевода переводчику необходимо уметь правильно использовать и грамматические трансформации.

К замене форм слова мы относим, в первую очередь, замены грамматических категорий числа, падежа и рода.

Замена рода (mlýnská strouha – *мельничный канал*, katedrála – *собор*, město – *город*, budova – *здание*, Západočeská univerzita – *Западночешский университет*, tržnice – *рынок*, příběh – *история*, výlet – *поездка*, program – *программа*, akce – *мероприятие*, kašna – *фонтан*).

Замена падежа (do zoo – *в зоопарк*, do Smetanových sadů – *к Сметановым садам*, návštěvníkům – *для посетителей*, na nádvoří – *во двор*).

Замена числа (zážitek – *впечатления*, arboretem – *дендрариями*).

Замены частей речи – транспозиция

Данный приём употребляется в случае, когда переводчик не находит слово той же части речи в языке перевода.

Данные замены при переводе касались в основном вербализации или номинализации
Вербализация: *Besedy se známými sportovci* – *побеседовать* с известными спортсменами;

Номинализация: *Víkendový festival vám umožní cestovat zpět v čase* – позволит вам совершить *путешествие* во времени.

Замены членов предложения

Данный приём используется, например, при замене согласованного определения в чешском языке, соответствующим эквивалентом (несогласованным определением) в русском языке.

(muzejní noc – *ночь в музее*, plzeňští měšťané – *горожане Пльзена*, sgrafitový výjev – *ропись сграффити*, barokní lékárna – *аптека в стиле барокко*, masné tržnici – *рынок мяса*, klasicistní budovou – *здание в стиле классицизма*).

Замены мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот

Частыми при переводе были замены универбизационных наименований мультивербизационными (*výraz* – *выражение лица*, *sousoší* – *скульптурная группа*, *světově známý* – *всемирно известный*, *podchod* – *подземный переход*, *lávka* – *пешеходный мостик*, *nejvýznamnější* – *наиболее важный*, *letos* – *в этом году*, *nejnavštěvovanější* – *самый посещаемый*, *drátošička* – *переплётная машина*, *sokolovna* – *физкультурный зал*).

Менее частыми были замены мультивербизационных наименований универбизационными (*vaření piva – пивоварение, hlavní město – столица, hudební skladatel – композитор, jděte se podívat – посетите, vánočního strom – ёлка, zoologická zahrada – зоопарк, navzájem propojené – взаимосвязанные*).

Замены порядка слов

В отличие от чешского, в русском языке порядок слов в предложении является более вольным. Данный факт необходимо учитывать при процессе перевода.

(*Sgrafitový výjev připomíná slavný turnaj, jenž se v Plzni konal na počest Ferdinanda II. Tyrolského – Роспись в технике «сграффито» напоминает знаменитый турнир, который проходил в Пльзене в честь Фердинанда II. Тирольского.*);

(*Víkendový festival vám umožní cestovat zpět v čase – В эти выходные дни фестиваль позволит вам совершить путешествие во времени.*);

(*Během festivalu se prezentuje různorodé umění ve veřejném prostoru přímo obyvatelům nebo návštěvníkům města Plzně – В значимых общественных местах будут представлены разнообразные виды уличного искусства, непосредственно перед жителями и гостями города.*);

(*Střed historického jádra tvoří velké náměstí, se svými rozměry 139 × 193 metrů patří k jednomu z největších náměstí nejen v Česku, ale i v celé Evropě – Ядро исторического центра представляет собой большую площадь с размерами 139 × 193 метра, являющейся одной из крупнейших площадей не только в Чехии, но и во всей Европе.*).

4.4 Лексико-грамматические трансформации

Антонимический перевод

Сущность данного приёма заключается в замене положительной или утвердительной конструкции отрицательной, и наоборот.

(Lochotínský amfiteátr bude *opět po roce* hostit velkolepou operní akcí pod širým nebem – *Как и в прошлом году*, Лохотинский амфитеатр снова проведет захватывающее оперное представление на открытом воздухе.).

Расширение информационной основы

Расширив информационную базу перевода, статьи становятся ясными и понятными, что исключает возможность неправильного понимания сообщения.

(Smetanovské dny – *Дни Бедржиха Сметаны*, Loosovy interiéry – *жилые интерьеры Адольфа Лоза*);

(Můžete se těšit na divadelní a hudební vystoupení, tradiční jarmark plný kejklířů a klasických řemesel i sobotní večerní *průvod strašidel* – ... a *субботним вечером состоится костюмированный парад привидений*.);

(Advent v Plzni tradičně zahájí *rozsvícení vánočního stromu* v doprovodu vánočně laděného kulturního programu – *Во время Адвента традиционно проходит зажигание огней рождественской ёлки в сопровождении рождественской культурной программы*.);

(Pořadatelem festivalu je *Plzeňská filharmonie*, která do Plzně zve významné osobnosti zahraniční i domácí umělecké scény – *Организатор фестиваля – Пльзеньский филармонический оркестр, программа которого посвящена не только классической музыке, приглашает в город выдающихся деятелей как зарубежной, так и отечественной артистической сцены*.);

(Letos se můžete těšit na operu Nabucco ve scénickém provedení – *В этом году, в живописной обстановке, вы сможете насладиться оперой «Набукко» в великолепном исполнении*.);

(Během festivalu se prezentuje různorodé umění ve veřejném prostoru přímo obyvatelům nebo návštěvníkům města Plzně – *В значимых общественных местах будут представлены разнообразные виды уличного искусства, непосредственно перед жителями и гостями города*.);

(Na masivním pilíři stojí kamenná socha rytíře Rolanda, někdy též nazývaného Žumbera – *Фасад дома украшает массивная колонна, на которой находится каменная статуя рыцаря Роланда, когда-то именуемый «Зумбер»*).

Приём компенсации, по мнению В.Н. Комиссарова¹⁸ – это «приём, при котором непередаваемый элемент исходного языка компенсируется другим или не переводится».

(Nyní má za okny v prvním patře domu svoji pracovnu plzeňský primátor – *Сейчас на первом этаже дома находится кабинет мэра Пльзеня*.); (Návštěvníky láká na velikou rozmanitost a velký počet chovaných druhů zvířat – *Посетителей привлекает большое разнообразие и количество животных*).

Описательный перевод – экспликация

Описательный или разъяснительный перевод, заключается в раскрытии значения лексической единицы, при помощи дополнительных слов или словосочетаний.

(MHD – *общественный транспорт*, plzeňští měšťané – *жители города Пльзень*).

4.5 Переводческие проблемы и пути их решения

При переводе веб-страниц мы столкнулись с труднопереводимыми словами и словосочетаниями, которые вызвали определённые затруднения.

Прежде всего речь идёт о группе антропонимов, которые широко представлены в статьях оригинала. В основном встречаются чешские, итальянские и германские имена и фамилии. Вначале необходимо было определить, имеются ли в языке перевода закрепившиеся соответствия. Особую проблему представлял перевод рыцарского имени «Žumbera». Сначала был рассмотрен вариант *Жумбера* (основанный на транслитерации), но о данном имени не было найдено никакой информации. Только после прочтения истории о рыцаре Роланде, стал очевидным тот факт, что данное имя собственное имеет в русском языке своё устоявшееся соответствие под именем *Зумбер*. Помимо антропонимов в статьях встречались названия выставок, мероприятий, архитектурных и культурных сооружений и т.п.

¹⁸Комиссаров 1990: 143

В статьях встречались узкоспециализированные термины, например, из области архитектуры «*kunsthalle*».

В данном примере, описывая галерею города Пльзень используется слово «*kunsthalle*», которое является немецким словом и редко встречается в русском языке. Употребление данного слова явно намеренно, для создания эффекта возвышенности, именно поэтому в переводе сохраняется слово в оригинальном виде, но для понимания читателя необходимо дать пояснение в скобках "*kunsthalle*" (с нем. яз. - выставочный зал, не располагающий собственными фондами).

Определённые трудности возникали, когда слово имело не обычное своё значение, а употреблялось в более узком значении, т.е в определённой специальной области. Например, слово «*drátošička*», главное значение которого "машина для резки", но говоря о книгопечатании, речь будет идти о *переплётной машине*.

В статьях оригинала встречается большое количество слов иностранного происхождения, например английское слово «*show*», уже прижилось в русском языке, но для полного понимания читателем информации было решено перевести на русский язык словом «*шоу*».

Перевод некоторых словосочетаний вызвал затруднения, так как было сложно найти прямое однозначное соответствие в языке перевода. Например перевод словосочетания «*sgrafitový výjev*», для которого не нашлось такое же краткое выражение, т.к. словосочетания *сграффитовое явление*, в русском языке не существует. Именно поэтому при переводе был применён приём описательного перевода, который привёл к удлинению предложения: «*Sgrafitový výjev připomíná slavný turnaj, jenž se v Plzni konal na počest Ferdinanda II. Tyrolského*». «*Роспись в технике «сграффито» напоминает знаменитый турнир, который проходил в Пльзене в честь Фердинанда II. Тирольского*»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью настоящей бакалаврской работы было осуществить адекватный перевод выбранных веб-статей официального информационного сайта города Пльзень с чешского языка на русский. Произвести анализ перевода по отношению к тексту оригинала и составить переводной словарь.

Первая часть работы посвящена общим сведениям о переводе, были даны определения основным переводческим понятиям, таким как: перевод, переводоведение, эквивалентность. Уделилось внимание описанию сущности переводческого процесса. Подытожив данную часть работы, можем сделать вывод, что работа переводчика одна из нескольких областей человеческой деятельности, когда мышление человека превосходит программирование машины. Перевод это не просто автоматическая передача с одного языка на другой. Это сложный и комплексный процесс, требующий от переводчика правильного понимания смысла текста оригинала, и далее перенесение его, с учётом переводческих приёмов, в текст перевода.

В ходе работы мы привели строгое разделение понятиям: метод, способ и приём перевода. Затем были глубже разобраны способы перевода безэквивалентной лексики. Для достижения адекватного и эквивалентного перевода, требуется полный анализ текста оригинала, который создаёт теоретическую основу и без которого перевод был бы невозможен.

Во второй части работы, был произведён подробный анализ статей оригинала, с точки зрения формы, структуры и содержания, а также нами были рассмотрены их лексические, морфологические, синтаксические и функционально-стилевые характеристики. Далее был произведен перевод статей оригинала.

В комментарии к переводу были рассмотрены переводческие трансформации, взяв за основу деление переводческих приёмов Эвы Выслоужиловой.

Были нами разобраны четыре основных типа переводческих трансформаций: лексические, лексико-семантические, грамматические и лексико-грамматические.

Рассматривая лексические замены, чаще всего мы прибегали при переводе к приёмам транскрипция и транслитерация. Среди лексико-семантических трансформаций преобладал приём конкретизации. Самыми частыми были грамматические трансформации. В которых преобладали замены порядка слов, что обусловлено синтаксисом предложений, т.к. в чешском и русском языках фразы строятся по-разному. В чешском языке порядок слов чётко определён, когда в русском языке он

считается свободным. Широко были использованы замены универбизационных чешских наименований мультивербизационными русскими, эти замены определены тем, что русский язык, в отличие от чешского, имеет более аналитический характер. Значимую роль в статьях перевода играют лексико-грамматические трансформации, а именно расширение информационной основы. Этот приём позволяет более конкретным образом передать всю необходимую информацию читателю.

В приложении к работе представлен чешско-русский выборочный словарь, который содержит слова и словосочетания, создающие затруднения при переводе. Данный словарь имеет дополнительную морфологическую характеристику русских слов и словосочетаний.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Печатные источники:

1. АХМАНОВА, О.С. *Словарь лингвистических терминов*. Москва. Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
2. БАРХУДАРОВ, Л.С. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода*. – Москва: Международные отношения, 1975. – с.95.
3. ВЕРЩАГИН, Е.М., КОСТОМАРОВ, В.Г. *Лингвострановедческая теория слова*. – М.: Русский язык, 1980 – 320 с.
4. ВИНОГРАДОВ В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с. ISBN 5-7552-0041-6
5. КАЗАКОВА, Т.А. *Практические основы перевода. English <=> Russian*. СПб.: Издательство «Союз», 2001, -320 с. ISBN 5-94033-049-5
6. КОМИССАРОВ, В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.* - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. ISBN 5-06-001057-0
7. КОМИССАРОВ, В.Н. *Современное переводоведение*. - Москва. 2002, Издательство «ЭТС». 424 с. ISBN 5-93386-030-1
8. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ, Р.К. *Теория и методы перевода*. – М.: Московский лицей, 1996 – 208 с. ISBN: 5-7611-0023-1
9. НЕЛЮБИН, Л.Л. *Толковый переводоведческий словарь* — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003 — 320 с. ISBN 5-89349-526-8 (Флинта) ISBN 5-02-006320-7 (Наука)
10. НЕЛЮБИН, Л.Л., ХУХУНИ Г.Т. *Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней)*. Москва. Изд-во: Флинта, МПСИ., 2006. – 416с. ISBN: 5-89349-721-X
11. ШВЕЙЦЕР, А.М. *Перевод и лингвистика* – М.: Воениздат, 1973 – 280с.
12. ŠROUFKOVÁ, M., VENCOVSKÁ, M., PLESKÝ, R. *Rusko-český, česko-ruský slovník*, Praha: LEDA, 2005 ISBN: 80-85927-41-1
13. VYSLOUŽILOVÁ, E. a kol. *«Cvičebnice překladačství a tlumočnictví pro rusisty.»*, FF UP Olomouc : Vydav. Univ. Palackého, 2002. - 210 s. ISBN 80-244-0411-7

14. ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu : (pro rusisty)*. Vyd 2. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1998. 51 s. ISBN 80-7067-814-3

15. ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1994, ISBN 80-7067-353-7

Электронные источники:

16. «Glosbe» – многоязычный онлайн словарь [online]. Dostupné z: <https://ru.glosbe.com/cs/ru> [cit. 2019-02-15]

17. *Lingvisto* [online]. Dostupné z: <http://www.lingvisto.org/cze/vortordo.html> [cit. 2019-04-12]

18. *Oficiální informační server města Plzeň* [online]. Dostupné z: <https://www.plzen.eu/> [cit. 2019-01-13]

19. *Oficiální turistický portál Prahy* [online]. Dostupné z: <https://www.prague.eu/ru> [cit. 2019-02-11]

20. *Online slovarь из сервера «seznam.cz»* [online]. Dostupné z: <http://slovník.seznam.cz/> [cit. 2019-04-24]

21. *Plzeň pro děti* [online]. Dostupné z: <http://www.plzenprodeti.cz/> [cit. 2019-01-18]

22. *Словарь архитектурных терминов* [online]. Dostupné z: <https://delovoy-kvartal.ru/terminy/> [cit. 2019-04-25]

22. *Turista: oficiální informační server města Plzeň* [online]. Dostupné z: <https://www.visitplzen.eu/turista> [cit. 2019-01-10]

23. *Теория и методы перевода (Миньяр-Белоручев Р.К.)* [online]. Dostupné z: <http://bookre.org/reader?file=1221638&pg=97> [cit. 2019-04-8]

РЕЗЮМЕ

Бакалаврская работа посвящена переводу выбранных статей официального информационного сервера города Пльзень на русский язык.

Во введении обосновывается выбор темы и её актуальность, характеризуется структура бакалаврской работы, а также объясняется её практическая значимость.

Первая часть работы включает аспекты перевода, даются определения основным методам, способам и приёмам перевода. Вторая часть содержит предпереводческий анализ статей оригинала. В третьей осуществляется сам перевод. Четвёртая представляет собой комментарий к переводу. Заключительная часть состоит из итогов работы. В приложении представлены статьи оригинала и переводной словарь.

RESUMÉ

Bakalářská práce je věnována překladu vybraných stránek z oficiálního informačního serveru města Plzně do ruštiny.

Součástí úvodu je odůvodnění výběru tématu a jeho relevance, charakteristika struktury bakalářské práce a také objasnění jejího praktického významu.

První část práce pojednává o aspektech překladu, vymezuje základní metody, způsoby a techniky překladu. Ve druhé části byla provedena předpřekladová analýza výchozího textu. Třetí část byla věnována samotnému překladu. Čtvrtá se skládá z odborného komentáře k překladu. Závěrečná část shrnuje výsledky práce. Příloha obsahuje originální texty a překladový slovník.

ПРИЛОЖЕНИЕ I: СЛОВАРЬ

Чешско-русский переводной словарь

A

akce	акция,-и <i>ж</i>
alej	аллея,-и <i>ж</i>
anděl	ангел,-а <i>м</i>
arboretum	ботанический сад
areál	комплекс,-а <i>м</i>
atraktivní	привлекательный,-ая, -ое, -ые
avantgarda	авангард,-а <i>м</i>

B

barokní	барочный,-ая, -ое, -ые
beztíže	невесомость,-и <i>ж</i>
biskupství	епископство,-а <i>с</i>
bod	пункт,-а <i>м</i>
brána	ворота,-от
budova	здание,-я <i>с</i>
byt	квартира,-ы <i>ж</i>

C

ceník	прайс-лист,-а <i>м</i>
centrum	центр,-а <i>м</i>
cíl	цель,-и <i>ж</i>
církev	церковь,-и <i>ж</i>

Č

čarodějnice	колдунья,-и <i>ж</i>
čtyřboký	четырёхгранный,-ая, -ое, -ые

D

design	дизайн,-а <i>м</i>
dějiny	история,-и <i>ж</i>
dinosaurus	динозавтр,-а <i>м</i>
dobrodružný	авантюристический,-ая, -ое, -ые
dokládat	докладывать, I <i>несов</i> ; представлять I <i>несов</i>
důkaz	доказательство,-а <i>с</i>
důraz	акцент,-а <i>м</i>

E

evropský	европейский,-ая, -ое, -ые
experiment	эксперимент,-а <i>м</i>
exponát	экспонат,-а <i>м</i>
expozice	выставка,-и <i>ж</i>

F

filharmonie	филармония,-и <i>ж</i>
fond	фонд,-а <i>м</i>
fotbalový	футбольный,-ая, -ое, -ые
freska	фреска,-и <i>ж</i>

G

galerie	галерея,-и <i>ж</i>
gyroskop	гироскоп,-а <i>м</i>

H

hala	вестибюль,-я <i>м</i>
hlavolam	головоломка,-и <i>ж</i>
hotel	отель,-я <i>м</i>
hladina	поверхность(водная),-и <i>ж</i>
hrad	замок,-а <i>м</i> ; крепость,-и <i>ж</i>
hradba	укрепление,-я <i>м</i> ; крепостная стена

CH

chemie	химия,-и <i>ж</i>
chlouba	гордость,-и <i>ж</i> ; жемчужина,-ы <i>ж</i>
chodba	коридор,-а <i>м</i>
chrám	собор,- а <i>м</i>
chrt	борзая собака

I

interiér	интерьер,-а <i>м</i>
impozantní	величественный,-ая, -ое, -ые

J

jádro	ядро,-а <i>с</i>
jednotlivec	индивид,- а <i>м</i>

K

klášter	монастырь,- я <i>м</i>
klenot	сокровище,-а <i>с</i>
klokan	кенгуру,- у <i>м</i>

knihtisk	книгопечата <u>н</u> ие,- я с
kolébka	колыб <u>е</u> ль,-и ж
kostelní	церков <u>н</u> ый,-ая, -ое, -ые
kostra	скел <u>е</u> т,-а м
král	корол <u>ь</u> ,-я м
krám	магаз <u>и</u> н,-а м; лав <u>к</u> а,-и ж
křesťan	христиан <u>и</u> н,-а м
kult	культ,-а м

L

lékárna	апте <u>к</u> а,-и ж
liturgický	литургичес <u>к</u> ий,-ая, -ое, -ые
loutka	марионет <u>к</u> а,-и ж

M

Madona	Богомат <u>е</u> рь,-и ж
malebný	живопис <u>н</u> ый,-ая, -ое, -ые
mateřská škola	дет <u>с</u> кий сад
Měsíc	Лу <u>н</u> а,-ы ж
město	гор <u>о</u> д,-а м
měšťan	горож <u>а</u> нин,-а м
mimořádný	исключител <u>ь</u> ный,-ая, -ое, -ые
muzejní	музей <u>н</u> ый,-ая, -ое, -ые

N

nástěnný	наст <u>е</u> нный,-ая, -ое, -ые
nástraha	лову <u>ш</u> ка,-и ж
nefiltrované	нефильтр <u>о</u> ванный,-ая, -ое, -ые
nepasterizované	непастериз <u>о</u> ванный,-ая, -ое, -ые
nezapomenutelný	незабыв <u>а</u> емый,-ая, -ое, -ые
novorenesanční	неоренессан <u>с</u> ный,-ая, -ое, -ые

O

objevovat	наход <u>и</u> ть II, <i>несов</i> ; обнаруж <u>и</u> вать I, <i>несов</i>
obsahovat	содерж <u>а</u> ть II, <i>несов</i>
ojedinělý	ред <u>к</u> ий,-ая, -ое, -ые
oltář	алт <u>а</u> рь,-я м
opevnění	укреп <u>л</u> ение,-я м
orientace	ориент <u>а</u> ция,-и ж
originální	оригина <u>л</u> ьный,-ая, -ое, -ые
ozdobený	украш <u>е</u> нный,-ая, -ое, -ые

P

palný	огне <u>стрельный</u> , -ая, -ое, -ые
panovník	госуда <u>рь</u> , -я <i>м</i>
pavilon	павильо <u>н</u> , -а <i>м</i>
počátek	нача <u>ло</u> , -а <i>с</i>
poštovní známka	почто <u>вая</u> ма <u>рка</u>
pozlacený	позоло <u>чен</u> ный, -ая, -ое, -ые
pravěk	доистори <u>ческие</u> времена
promenádní	прогу <u>лоч</u> ный, -ая, -ое, -ые
prvotisk	первоизд <u>ание</u> , -я <i>м</i>
přelom	перело <u>м</u> , -а <i>м</i> ; рубе <u>ж</u> , -а <i>м</i>

R

radnice	ма <u>рия</u> , -и <i>ж</i>
region	регио <u>н</u> , -а <i>м</i>
replika	реп <u>роду</u> кция, -и <i>ж</i>
rodák	урожен <u>ец</u> , -а <i>м</i>

Ř

říše	импе <u>рия</u> , -и <i>ж</i>
------	-------------------------------

S

sídlit	на <u>ходи</u> ться II, <i>несов</i>
skladatel	компо <u>зи</u> тор, -а <i>м</i>
sklep	по <u>г</u> реб, -а <i>м</i>
skupina	гру <u>пп</u> а, -ы <i>ж</i>
sladovna	соло <u>до</u> вня, -и <i>ж</i>
slavný	изв <u>ест</u> ный, -ая, -ое, -ые
sloup	сто <u>лб</u> , -а <i>м</i> , ко <u>лон</u> на, -ы <i>ж</i>
sokolovna	физкульту <u>р</u> ный зал
sousedství	сосе <u>д</u> ство, -а <i>м</i>
střed	це <u>н</u> тр, -а <i>м</i>
stáčírna	разли <u>в</u> очный цех
styl	сти <u>ль</u> , -я <i>м</i>
světoznámý	всеми <u>р</u> но изв <u>ест</u> ный, -ая, -ое, -ые

Š

školka	де <u>т</u> ский сад
--------	----------------------

T

tržnice	ры <u>н</u> ок, -а <i>м</i>
třída	клас <u>с</u> , -а <i>м</i> ; кате <u>го</u> рия, -и <i>ж</i>

tučňák	пингвин,-а <i>м</i>
turnaj	турнир,-а <i>м</i>
tvar	форма,-ы <i>ж</i>
tvorba	создание II, <i>с</i> ; творчество,-а <i>м</i>

U

umocnit	усилить II, <i>сов</i> ; увеличить II, <i>сов</i>
umění	искусство,-а <i>м</i>
ulice	улица,-ы <i>ж</i>
usnadnit	облегчить II, <i>сов</i>

V

vánoční	рождественский,-ая, -ое, -ые
veřejnost	общественность,-и <i>ж</i>
vodník	водяной,-ая, -ое, -ые
vstupenka	билет (входной),-а <i>м</i>
výstavní síň	выставочный зал
výzdoba	украшение,-я <i>м</i>

Z

záhon	клумба,-ы <i>ж</i>
zábava	развлечение,-я <i>м</i>
zakladatel	основатель,-я <i>м</i>
zbraň	оружие,-я <i>с</i>
zbrojnice	арсенал,-а <i>м</i>
z kamenělý	окаменелый,-ая, -ое, -ые
značka	марка,-и <i>ж</i>
zvíře	животное,-ого <i>с</i>

Ž

život	жизнь,-и <i>ж</i>
žula	гранит,-а <i>м</i>

ПРИЛОЖЕНИЕ II: Текст оригинала

<https://www.plzen.eu/volny-cas/tradicni-akce/tradicni-akce.aspx>

Tradiční akce

Výběr nejvýznamnějších kulturních akcí v Plzni pro rok 2019

Smetanovské dny (28. února – 28. března 2019)

Mezinárodní festival nejen vážné hudby patří k nejvýznamnějším kulturním událostem města. Pořadatelem festivalu je Plzeňská filharmonie, která do Plzně zve významné osobnosti zahraniční i domácí umělecké scény.

Podrobné informace k programu se připravují na <https://akce.plzen.eu>.

Festival světla BLIK BLIK (29. – 30. března 2019)

Procházku romantickou noční Plzní můžete zažít v každé roční době, ale atmosféru festivalu světla pouze jednou za rok.

Slavnosti svobody (3. – 6. května 2019)

Plzeň si jako jediné z velkých měst v Česku každoročně připomíná osvobození americkou armádou v květnu 1945. Několikadenní oslavy zahrnují bohatý kulturní program a řadu vojensko-historických akcí. Velkolepý konvoj historických vojenských vozidel projede Plzní v neděli 5. května.

Podrobné informace k programu se připravují na www.slavnostisvobody.cz.

Plzeňská Muzejní noc (31. května 2019)

Plzeňská muzea a galerie se otevírají návštěvníkům v době, kdy už mají obvykle zavřeno.

DronFest (1. června 2019)

DronFest je unikátní festival bezpilotního létání, který se řadí mezi největší akce svého druhu na světě. Pro návštěvníky je připraven veletrh dronů, na němž budou v plzeňském areálu DEPO2015 k vidění stroje těch nejvýznamnějších výrobců. Samozřejmě nechybí ani doprovodný program - DronFest je festival pro celou rodinu.

Historický víkend (7. – 9. června 2019)

Víkendový festival vám umožní cestovat zpět v čase. Můžete se těšit na divadelní a hudební vystoupení, tradiční jarmark plný kejklířů a klasických řemesel i sobotní večerní průvod strašidel.

Gambrinus den (21. – 22. června 2019)

Oslavy výročí založení pivovaru Gambrinus. Centrum města se promění ve velkou pivní zahrádku s bohatým kulturním programem na několika scénách.

Noc s operou (28. června 2019)

Lochotínský amfiteátr bude opět po roce hostit velkolepou operní akci pod širým nebem. Letos se můžete těšit na operu Nabucco ve scénickém provedení.

Živá ulice (9. – 18. srpna 2019)

Multižánrový festival každoročně v průběhu léta nabízí pestrý hudební a divadelní program na několika scénách přímo v historickém centru Plzně.

Sportmanie Plzeň (17. – 25. srpna 2019)

Největší sportovní akce města Plzně Sportmanie Plzeň 2019 obsadí v letošním roce park za OC Plzeň Plaza od 17. srpna do 25. srpna. Devět dní plných sportu nabídne možnost vyzkoušet si na vlastní kůži různé druhy sportů, besedy se známými sportovci, přednášky a bohatý doprovodný program.

Pilsen Busking Fest (konec září – začátek října 2019)

Pilsen Busking Fest je neziskový mezinárodní festival pouličního umění, tzv. buskingu. Během festivalu se prezentuje různorodé umění ve veřejném prostoru přímo obyvatelům nebo návštěvníkům města Plzně. Busking je jedním z rozvíjejících se kulturních trendů současné doby a jeho popularita se stále zvyšuje. Pilsen Busking Fest je festival hudebníků, akrobatů, tanečníků, kouzelníků, sochařů, malířů a dalších, zejména profesionálních umělců z celého světa a České republiky.

Pilsner Fest (5. října 2019)

Velkolepé oslavy uvaření první várky světoznámého ležáku Pilsner Urquell nabízí bohatou hudební přehlídku přímo v areálu pivovaru.

Plzeňské oslavy vzniku republiky (28. října 2019)

Tradiční Plzeňské oslavy vzniku republiky připomenou 101. výročí vzniku samostatného Československa. Zdarma či za symbolickou cenu 28 korun se návštěvníkům otevře většina památek, turistických cílů či zajímavých plzeňských objektů. V podvečer 28. října se v Plzni uskuteční lampionový Průvod světél na náměstí rozzáří slavnostní ohňostroj.

Vánoční trhy (konec listopadu – prosinec 2019)

Plzeňské vánoční trhy nabízejí romantickou předvánoční atmosféru provoněnou vůní svařeného vína, punče a pečeného cukroví s bohatým kulturním programem a živým betlémem. V období adventu se v centru Plzně konají také komentované adventní prohlídky.

Slavnostní rozsvícení vánočního stromu (1. prosince 2019)

Advent v Plzni tradičně zahájí rozsvícení vánočního stromu v doprovodu vánočně laděného kulturního programu.

Oficiální informační server města Plzně <https://www.plzen.eu/turista/>

Poznej Plzen-informace pro turisty

To nejlepší z Plzně

Když se řekne Plzeň, většině z nás se vybaví pivo. A jak taky jinak, když Plzeň dala světu tento proslulý zlatavý ležák, po kterém se jmenují piva stejného typu po celém světě? Město s více než 700 let dlouhou historií, která se odráží v nádherných stavbách v historickém centru, se za posledních pár let proměnilo k nepoznání. Pokud se dnes vydáte do Plzně, nečeká vás šedivé, unavené město, ale moderní zářící metropole, která má svým návštěvníkům co nabídnout. Ne náhodou získala pro rok 2015 titul Evropského hlavního města kultury.

Tipy na výlet

Procházka centrem města

Vyzkoušejte náš tip na prohlídku centra

1. Náměstí Republiky

Střed historického jádra tvoří velké náměstí, se svými rozměry 139 × 193 metrů patří k jednomu z největších náměstí nejen v Česku, ale i v celé Evropě. Zde tepe srdce města. Náměstí je přirozeným centrem kulturních událostí, slavností i trhů. Kromě katedrály svatého Bartoloměje mu dominuje také morový sloup ze 17. století a tři moderní zlaté kašny.

Moderní kašny podle návrhu Ondřeje Císlera stojí v místech, kde dříve stávaly kašny původní. Do nádrží z černé čínské žuly padá voda z pozlacených chrličů, které symbolizují anděla, chrtici a velblouda, motivy z plzeňského znaku. Chrliče tvoří bronzové odlitky různé výšky, na jejichž pozlacení bylo použito zhruba 720 gramů zlata.

2. Katedrála sv. Bartoloměje

Nejlepší způsob, jak poznat Plzeň, je pohled z nejvyššího bodu – z věže katedrály sv. Bartoloměje. Ta je se svou výškou 102,26 metru nejvyšší kostelní věží v České republice. Stavba chrámu sv. Bartoloměje započala ihned po založení města. Chrám dlouhý 58 metrů a 30 metrů široký. Ve středu novogotického oltáře pak můžete spatřit nejcenější poklad města – 134 centimetrů vysokou sochu Panny Marie s Ježíškem, takzvanou Plzeňskou madonu. Na zadní straně kostela najdete barokní mříž zdobenou hlavičkami andělíčků. Každý z nich má jiný výraz, ale jen jeden, ten nejvíce ohmataný, přináší štěstí.

3. Renesanční radnice

Postavíte-li se k portálu chrámu sv. Bartoloměje čelem, uvidíte po své levé ruce renesanční klenot – plzeňskou radnici. Podle plánů italského stavitele Giovanniho de Statia byla postavena v roce 1558. Budovu zdobí sgrafity s vyobrazením českých panovníků a městského znaku. Nebojte se projít do radničního mázhauzu neboli vstupní haly. V zadní místnosti totiž najdete model historického středu města.

4. Císařský dům

Vlevo od radnice najdete Císařský dům. Na masivním pilíři stojí kamenná socha rytíře Rolanda, někdy též nazývaného Žumbera. Jeho přítomnost měla nově příchozí zpravit o tom, že ve městě vládne pořádek. Císařský dům má název po císaři Rudolfu II. Když v září 1599 v Praze vypukl mor, uchýlil se panovník i s částí svého dvora právě sem. Plzeň se až do 4. června roku 1600 stala hlavním městem celé říše. Nyní má za okny v prvním patře domu svoji pracovnu plzeňský primátor.

5. Morový sloup

V pohledu mezi Císařským domem a katedrálou vidíte morový sloup. Plzeňští měšťané jej v roce 1681 postavili jako výraz díky za mírný průběh morové epidemie. Vrchol sloupu zdobí barokní replika proslulé Plzeňské madony.

6. Dům U Červeného srdce

Tuto novorenesanční stavbu lehce poznáte podle červeného srdíčka uprostřed fasády. Dům ozdobený sgrafity Mikoláše Alše pochází z roku 1894. Sgrafitový výjev připomíná slavný turnaj, jenž se v Plzni konal na počest Ferdinanda II. Tyrolského.

Z náměstí odcházíme Riegrovou ulicí, která nás od vchodu do katedrály zavede k sadům Pětatřicátníků. Na druhé straně rušné Klatovské třídy je už z dálky vidět impozantní budovu Velké synagogy. Nedaleko se nachází i budova Velkého divadla.

7. Budova biskupství

Budova biskupství stojí přímo proti vchodu do katedrály. Tento dům přestavěl v roce 1710 barokní architekt Jakub Auguston a patří k nejhodnotnějším barokním objektům v Plzni.

8. Velká synagoga

Velká synagoga byla postavena v roce 1892 v maursko-románském stylu, je největší synagogou v Česku a po budapeštské dokonce druhou největší v Evropě. Jedinečná akustika této unikátní stavby dnes přispívá k nezapomenutelným zážitkům z koncertů, které se v ní často konají.

9. Velké divadlo

Ve Smetanových sadech uvidíte budovu Divadla J. K. Tyla – Velké divadlo. Postavena byla v roce 1902 v novorenesančním stylu se secesními prvky a dnes je jednou ze dvou stálých scén Divadla J. K. Tyla.

10. Sadový okruh

Na několik částí rozdělené městské sady vznikly už v polovině 19. století jako promenádní aleje v místech zbořených městských hradeb. Patří k nejvyhledávanějším místům centra Plzně. Díky svému téměř kruhovému tvaru připomínají zelený náhrdelník města zdobený vzrostlými stromy, květinovými záhony a fontánami. Pohledy na významné plzeňské stavby zážitek z procházky jen umocní. Celý sadový okruh se dělí na Smetanovy sady, Kopecského sady, Šafaříkovy sady, Křížikovy sady, sady 5. května a sady Pětatřicátníků.

11. Studijní a vědecká knihovna Plzeňského kraje

Pod Velkým divadlem vidíme šedou klasicistní budovou, v níž sídlí Studijní a vědecká knihovna Plzeňského kraje. Původně zde byl klášter dominikánek. Po zrušení kláštera se v budově nacházel filozofický institut, kde studoval i hudební skladatel Bedřich Smetana. Nápadná socha před budovou připomíná Josefa Františka Smetanu, profesora zdejšího gymnázia a zároveň strýce slavného skladatele.

Brankou (původně starobylá Litická brána) se dostanete do ulice B. Smetany. Zde můžete vidět nejen malebnou ulici, ale také kostel sv. Anny a Růženy Limánské, který byl propůjčen a stále slouží pravoslavné církvi.

12. Hotel Slovan

Vraťte se zpět do Smetanových sadů, užijte si příjemnou promenádu sadovým prstencem a kochejte se pohledem na plzeňské budovy. Jednou z nich je výstavní hotel Waldek, nyní Slovan, jenž byl na konci 19. století nejlepším v Plzni a hostil dokonce císaře Františka Josefa I. Ve vnitrobloku jednoho z domů nad Slovanem (na adrese Smetanovy sady 5) se pak nachází dobře ukrytá nejstarší plzeňská synagoga.

13. Měšťanská beseda

Počátkem 20. století ozdobila níže položené Kopeckého sady reprezentativní budova Měšťanské besedy. Plzeňští měšťané ji postavili jako sídlo spolkového a společenského života. Budova se dvěma společenskými sály a restaurací je postavena v novorenesančním slohu se secesní uměleckou výzdobou. Její nedílnou součástí je krásná secesní kavárna.

14. Františkánský klášter s kostelem Nanebevzetí Panny Marie

Kostel Nanebevzetí Panny Marie byl založen v roce 1295 a s přilehlým františkánským klášterem patří mezi nejstarší stavby ve městě. Kapli sv. Barbory zdobí fresky z doby kolem roku 1460. V interiérech františkánského kláštera se nachází Muzeum církevního umění.

15. Západočeské muzeum

Budova Západočeského muzea, byla postavena v novorenesančním stylu v letech 1893–1902. Mezi její hlavní zajímavosti patří městská zbrojnice s evropsky významnou sbírkou gotických palných zbraní. Jděte se podívat do vestibulu muzea a zkuste rozsvítit originál obloukové lampy.

Chcete si sáhnout na Spejbla s Hurvínkem?

Pro Šafaříkovy sady pod monumentální budovou Západočeského muzea jsou typické velké upravené trávníky, které přímo zvou k odpočinku. Hned pod budovou muzea v kapradinovém zákoutí spočívá zkamenělý strom araukarit. Podloubí s popínavými rostlinami pak skrývají malé umělecké dílko – sousoší dvou plzeňských rodáků, světoznámých loutek Spejbla a Hurvínka.

16. Theatrum Mundi

Zvláštním doplňkem působivého koloritu městských sadů je největší velkoplošný nástěnný obraz v České republice Theatrum Mundi. Malba vznikla v roce 2001 a znázorňuje nejslavnější plzeňské osobnosti od zakladatele města krále Václava II. po oblíbeného herce Miroslava Horníčka, který se v Plzni narodil v roce 1918.

17. Masné krámy

Budova bývalých masných krámů stojí v těchto místech od roku 1392, jako masná tržnice sloužila až do 50. let 20. století. Dnes v jejích ojedinělých prostorách najdete výtvarná díla. Masné krámy se totiž změnily ve výstavní síň Západočeské galerie.

18. Vodárenská věž

Nejstarší vodárenskou památkou Plzně je čtyřboká pozdně gotická věž na nároží Pražské ulice a sadů 5. května. Věž byla součástí městského opevnění při bývalé Pražské bráně a v minulosti sloužila k naplňování historických kašen na náměstí Republiky.

19. Pivovarské muzeum a plzeňské historické podzemí

Pokud chcete poznat historii výroby piva, zajděte do Pivovarského muzea, které se nachází přímo v původním právovárečném domě kousek od Vodárenské věže. Na nádvoří muzea začíná také prohlídka plzeňského historického podzemí. Pod městským jádrem se proplétá až 20 kilometrů podzemních chodeb, jejichž část při návštěvě uvidíte.

20. Mlýnská strouha

Vodní kanál na východní straně městských hradeb kdysi přiváděl vodu do Panského mlýna, který stával v místech dnešního hotelu Marriott. Romantické zákoutí bylo na počátku 19. století oblíbeným cílem vycházek Plzeňanů, kteří se zde mohli projíždět na lodičkách. V roce 2010 zde vzniklo umělé jezírko uprostřed nádherně upravené parkové plochy.

21. Plzeňský Prazdroj

Areál pivovaru je od centra města vzdálen přibližně 15 minut procházkou kolem Mlýnské strouhy a podchodem do Štruncových sadů. Lávkou pro pěší přes řeku Radbuzu se dostanete přímo na nádvoří pivovaru. Cestou minete novorenesanční budovu sokolovny a také stadion, kde svádí boje fotbalisté týmu FC Viktoria Plzeň. Během prohlídky pivovaru navštívíte jednu z nejmodernějších stáčíren v Evropě, panoramatické kino, unikátní expozici surovin či historickou a současnou varnu. Vrcholem je návštěva historických pivovarských sklepů, kde plnoletí ochutnají nefiltrované a nepasterizované pivo Pilsner Urquell (do sklepů doporučujeme něco teplého na sebe).

Muzea a galerie

Muzea

Více než desítky muzeí a prohlídkových objektů láká návštěvníky expozicemi dokumentujícími nejrůznější oblasti života města. Západočeské a Národopisné muzeum, Patton Memorial Pilsen, Plzeňské prohlídkové podzemí – to jsou vděčné objekty zájmu turistů z celého světa.

Západočeské muzeum v Plzni

Západočeské muzeum je s více než dvoumilionovým depozitářem sídlem jednoho z největších muzeí v České republice. Monumentální novorenesanční budovu muzea s velkou kruhovou fontánou najdete v sadovém okruhu města. Mezi muzejní unikáty patří evropsky ojedinělá kolekce palných zbraní ze 14.-17. století či secesní knihovna s cennými prvotisky.

Národopisné muzeum Plzeňska

Národopisné muzeum Plzeňska (národopisné oddělení Západočeského muzea) sídlí ve dvou navzájem propojených historických domech Chotěšovském a Gerlachovském. Najdete tu zajímavé expozice plzeňských bytových interiérů od gotiky po 1. třetinu 20. století, originální černou kuchyni z počátku 19. století, venkovskou světnici z Plzeňska či barokní lékárnu.

Pivovarské muzeum

Pivovarské muzeum, které najdete přímo v historickém centru města, je jediné muzeum svého druhu na světě, které sídlí v původním právozárečném domě z 15. století. Dům se dochoval ve své původní podobě, uvidíte zde gotickou sladovnu, hvozď na sušení sladu, valečku, lednici, dvouúrovňové sklepy i prostory bývalého šenku. Stovky unikátních exponátů dokládají historii vaření piva od starověku po současnost. V těsném sousedství Pivovarského muzea se nachází jedna z nejstarších plzeňských pivnic, Parkán. Její název je odvozen od umístění v prostoru mezi středověkými hradbami města, tzv. parkánu.

Muzeum knihtisku

Expozice představuje Plzeň jako kolébku knihtisku v Čechách. V roce 1476 zde byla vytištěna první kniha – Statuta Arnošta z Pardubic. Prohlídková trasa muzea seznamuje s nejdůležitějšími knihami vytištěnými od druhé poloviny 15. století do první poloviny 16. století v Plzni, s procesem výroby knihy a se stroji používanými při závěrečné úpravě

tiskovin. Uvidíte ruční sazárnu i nástroje, které sazeč potřeboval, dále první sázecí stroje, stroje knihtiskové a různá zařízení potřebná pro knihtisk, skládací stroj, řezačky a drátošičky. Expozice je doplněna panely s informacemi o tiskárnách působících v Plzni v 19. a 20. století.

Muzeum strašidel

Moderní objekt hotelu Central na náměstí Republiky v Plzni skrývá historické podzemí, v němž se nacházejí tajuplná sklepení, která jsou protkána pověstmi, pohádkami, tajemnými bytostmi a strašidly. Mezi nimi určitě rozeznáte Radouše, strašného pána nedalekého hradu Radyně, vodníky, čarodějnice, ohnivého psa, draky a další bytosti. Muzeum je určen především dětem.

Muzeum církevního umění plzeňské diecéze v Plzni

Muzeum, které se nachází v objektu Františkánského kláštera, je koncipováno jako soubor křesťanských reálií, který seznamuje návštěvníka se světem křesťanů. Historická výtvarná díla představují historické a svaté osoby a některé děje ze života svatých a dějin spásy člověka. Představena je Panna Maria, apoštolové, světcí a samotný život Krista. Přiblíženy jsou liturgické předměty sloužící kultu, liturgický rok i důležité okamžiky v životě křesťana. Vrcholem prohlídky je „klenotnice“ vystavující na obdiv nejcennější umělecká díla evropského významu, liturgické předměty a roucha z farností Biskupství plzeňského a depozitářů Západočeského muzea v Plzni.

Patton Memorial Pilsen

Patton Memorial Pilsen je jediné muzeum v Čechách věnované americké armádě. Muzeum bylo otevřeno v roce 2005 při příležitosti 60. výročí osvobození Plzně a jihozápadních Čech a dokumentuje pobyt amerických vojáků od května do listopadu 1945. Expozice obsahují předměty a dokumenty převážně ze soukromých sbírek, zejména součásti výstroje a výzbroje.

Muzeum loutek

Do Muzea loutek se zajděte podívat na Spejbla a Hurvínka, dvě světoznámé loutkové postavičky původem z Plzně. V Muzeu loutek jsou k vidění i další loutky a loutková divadla, která působila na Plzeňsku od pol. 19. století do současnosti. Expozice nejsou jenom na dívání, s některými loutkami si můžete i sami zahrát divadlo. Zážitek z loutkové Plzně doplňte návštěvou některé z mnoha originálních loutkových her Divadla Alfa.

Galerie

V Plzni působí celá řada uměleckých škol, je místem současné výtvarné tvorby. Při Západočeské univerzitě vznikl Ústav umění a designu, kde působí řada významných českých umělců. To všechno se promítá i v množství galerií, kterých tu najdeme více než dvacet, většinu z nich v centru města. Mezi nejvýznamnější patří Západočeská galerie, Galerie města Plzně, Galerie Jiřího Trnky a Univerzitní galerie. Nejmladší vysokou školou v Plzni je Ústav umění a designu Západočeské univerzity s orientací na výtvarné umění a design. Působí zde řada významných českých umělců.

Západočeská galerie

Západočeská galerie, nejvýznamnější galerijní instituce v Plzeňském kraji, vznikla v roce 1954. Dnes sídlí v prostorách Masných krámů (původní středověké masné tržnici) a ve výstavní síni „13“. Galerie vlastní díla, která patří ke zlatému fondu dějin českého výtvarného umění, v jejích sbírkách najdete přes deset tisíc sbírkových předmětů. Velkou chloubou je kolekce českého umění přelomu 19. a 20. století.

Galerie města Plzně

Galerii města Plzně najdete na náměstí Republiky v Plzni, je součástí komplexu radničních budov. Galerie se zaměřuje na výstavy moderního a současného českého i zahraničního umění a na mezinárodní projekty, např. výstavy italské a rakouské poválečné avantgardy či evropské informální grafiky. Cíleně se soustředí zejména na střeoevropský prostor. Galerie města Plzně se řadí k nejvýznamnějším institucím typu kunsthalle v České republice.

Loosovy interiéry

Jedinečným architektonickým skvostem, který v Plzni vytvořil světoznámý architekt Adolf Loos ve 30. letech 20. století pro movité investory z řad místní židovské komunity, je soubor osmi dochovaných bytových interiérů. Kromě jedinečného designu umožňují komentované prohlídky Loosových interiérů zajímavý pohled do způsobu bydlení bohatých rodin průmyslníků v období první republiky. Každý z interiérů má navíc svůj osobitý příběh, v němž se prolínají často tragické soukromé osudy jednotlivců s dějinnými událostmi před 2. světovou válkou, v jejím průběhu i v období vlády komunistického režimu.

V kontextu evropské architektury 20. století mají plzeňské Loosovy interiéry mimořádnou hodnotu, kterou dokládá i to, že jedině ve Vídni se dochoval větší počet Loosových realizací. Výsledky Loosova působení v Plzni se řadí mezi jeho další významná díla, jako je například Müllerova vila v Praze, dům Tristana Tsary v Paříži či vídeňský obchodní dům Goldman & Salatsch.

Byty „od Loose“ byly velice moderní a nadčasové. Dá se říci, že svými návrhy předběhl svou dobu. Typické je používání kvalitních přírodních materiálů a maximální důraz na promyšlenou funkci a vnitřní uspořádání bytu. Důkazem jsou například precizně vybavené vestavěné skříně či další atypické vychytávky, které mělo obyvatelům bytu usnadnit jeho užívání.

V současné době si mohou návštěvníci na dvou prohlídkových trasách prohlédnout celkem tři zrekonstruované interiéry. Komentované prohlídky se konají každý pátek, sobotu a neděli. U příležitosti stého výročí vzniku republiky se zde navíc v průběhu celého roku konají tematicky zaměřené kulturní akce, jako jsou přednášky věnované historii, prvorepublikové architektuře a módě, divadelní představení, taneční kurzy i speciální komentované prohlídky.

Techmania a 3D Planetarium

Vědecké show, hlavolamy, ukázky pokusů, klasické i interaktivní expozice, nečekané experimenty, netradiční workshopy a navíc supermoderní planetárium. To vše nabízí plzeňské science centrum Techmania, které za každého počasí přesvědčí celou rodinu nebo školní třídu o tom, že věda není žádná věda, ale přináší spoustu zábavy. Nachází se v historických továrních halách uprostřed průmyslového areálu bývalé Škodovky.

Už pro děti od 3 let je připraveno několik expozic, díky kterým mohou objevovat svět. Další expozice zvou starší děti do tajemného světa chemie a fyziky. Zajímavá je také expozice Vesmír, kde si odvážní jedinci mohou prostřednictvím gyroskopu vyzkoušet i stav beztlíže. Ve 3D Planetáriu se díky pestré nabídce projekcí můžete podívat na Měsíc, objevit příběh Země od jejího počátku a užít si také různé animované filmy.

- **Vstupné:** za osobu 190 Kč, rodinné vstupné 680 Kč
- **Více informací:** www.techmania.cz
- **Upozornění:** Do Techmanie je vstup psům a ostatním "domácím" zvířatům zakázán.

DinoPark

Na dobrodružnou cestu do pravěku plnou zábavy i poznání se můžete vypravit v DinoParku. Lákavá atrakce s ozvučenými a pohyblivými modely prehistorických zvířat je vhodná především pro malé dobrodruhy od 5 do 12 let, ale zabaví se zde i menší děti a rodiče. V DinoParku si přijde na své každý. Několik metrů velké modely různých druhů dinosaurů umožní dětem obdivovat obří vyhynulé živočichy a poznat tak svět, který už miliony let neexistuje. Najdete zde i další atrakce.

Na paleontologickém hřišti si mohou děti odkrýt kostru dinosaura. Vyřádit se mohou na dětských atrakcích a prolézačkách. Díky promítání v 3D kině, které je součástí vstupenky, se navíc podíváte pod hladinu divokých druhohorních moří, kde čeká nepřeborné množství nástrah a nebezpečí. Za poznáním je možné se vydat také v expozici Cesta do minulosti Země. Plzeňský DinoPark sice není jediný v Česku, nicméně rozhodně zde nevidíte to samé co jinde. Jedinečný je například obří model a dlouhý 23 metrů, pod který se vejde celá mateřská školka. Uvidíte zde také jeden z nejpovedenějších modelů Tyranosaura Rexe.

- **Vstupné:** dospělí 110Kč, děti 80 Kč, rodinné vstupné 320 Kč
(zároveň je možné pořídit společné vstupné do zoo a sousedního DinoParku)
- **Více informací:** www.dinopark.cz
- **Upozornění:** Do DinoParku je vstup psům a ostatním "domácím" zvířatům zakázán.

Zoo

Plzeňská zoologická zahrada pravidelně patří mezi deset nejnavštěvovanějších turistických cílů v České republice. Návštěvníky láká na velikou rozmanitost a velký počet chovaných druhů zvířat. Nachází se blízko centra města, v atraktivně členitém areálu s vodními plochami, arboretem, skalami i venkovními a vnitřními pavilony. Ty poskytují zázemí zvířatům z různých koutů světa. Žirafy, nosorožci, lvi, tygři, medvědi, tučňáci, plameňáci,

klokani, zebry, krokodýli a třeba i pro někoho obyčejná domácí zvířata na statku Lüftnerka jsou hlavními hvězdami pestré nabídky plzeňské zoologické zahrady.

Mezi nejnovější expozice patří Svět v podzemí a Království jedu, pavilon otevřený v roce 2015, ve kterém uvidíte nejjedovatější hady světa. Součástí zoo je botanická část s meditační Japonskou zahradou. Nezáleží na tom, jestli máte chvíli nebo několik hodin. Dá se tu klidně strávit i celý den. Především během hlavní sezony a o letních prázdninách se můžete zúčastnit i sokolnických ukázek, komentovaných krmení a představení vybraných druhů zvířat.

- **Vstupné:** dospělí 150 Kč, děti 110 Kč, rodinné vstupné 490 Kč
(zároveň je možné pořídit společné vstupné do zoo a sousedního DinoParku)
- **Více informací:** www.zooplzen.cz
- **Upozornění:** Do zoo je vstup psům a ostatním "domácím" zvířatům zakázán.

Turistické informační centrum

Turistické informační centrum města Plzně se nachází přímo na centrálním náměstí Republiky vedle renesanční budovy radnice.

Služby, které poskytujeme zdarma:

- Podáváme informace o městě Plzni, o jeho historii, kulturních památkách a turistických cílech i o možnostech společenského, kulturního a sportovního vyžití v celém regionu.
- Nabízíme turistickou řadu informačních materiálů o Plzni v několika jazycích a mapu centra.
- Poskytujeme přehled ubytovacích služeb, informace o dopravě a další praktické informace, které zrovna potřebujete.

Placené služby:

- Zajišťujeme prohlídky města a okolí s průvodcem pro jednotlivce i pro skupiny. Ceník průvodcovských služeb najdete [zde](#).
- Nabízíme pestrou škálu suvenýrů a upomínkových předmětů, včetně sběratelských edic.

- Prodáváme mapy, cyklomapy, turistické průvodce, knihy o zajímavostech z regionu, poštovní známky, jízdenky MHD, tzv. turistické jízdenky a další zboží.
- Provádíme kopírování a skenování, také nabízíme internet pro veřejnost.
- Poskytujeme služby DHL, tzn. můžete od nás jednoduše a pohodlně poslat jakoukoli zásilku.

V prostorách turistického informačního centra se již nenachází předprodej vstupenek. Najdete jej však hned ve vedlejším vchodu.

Otevírací doba:

- duben – září: Po – Ne 09.00 – 19.00
- říjen – březen: Po – Ne 09.00 – 18.00

Kontakt:

Turistické informační centrum města Plzně
náměstí Republiky 41
301 00 Plzeň
Email: info@visitplzen.eu
Telefon: +420 378 035 330